



Association Démodocos

Café homérique

année 2012-2013

Iliade

Chant 16 : mort de Sarpédon, mort
de Patrocle (vers 410 à la fin)

Chant 17 : Ménélas près du corps de
Patrocle (vers 1 à 187)

Traduction Philippe Brunet





38 - PLAT RHODIEN : COMBAT DE MÉNÉLAS ET D'HECTOR SUR LE CORPES D'EUPHORBOS. LONDRES, BRITISH MUSEUM.

Chant 16

419 Σαρπηδῶν δ' ὡς οὖν ἴδ' ἀμιτροχίτωνας ἑταίρους
χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μενoitιάδᾱο δαμέντας,
κέκλετ' ἄρ' ἀντιθέοισι καθαπτόμενος Λυκίοισιν·
αἰδῶς ᾧ Λύκιοι· πόσε φεύγετε; Νῦν θοοὶ ἔστε.
Ἀντήσω γὰρ ἐγὼ τοῦδ' ἀνέρος, ὄφρα δαείω
ὅς τις ὅδε κρατέει καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε
Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' ἔλῦσεν.
Ἦ ῥα, καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.
Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἐπεὶ ἴδεν ἔκθορε δίφρου.
Οἱ δ' ὡς τ' αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες ἀγκυλοχεῖλαι
πέτρη ἐφ' ὑψηλῇ μεγάλα κλάζοντε μάχωνται,
430 ὡς οἱ κεκλήγοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.
Τοὺς δὲ ἰδὼν ἐλέησε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω,
Ἦρην δὲ προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·
ὦ μοι ἐγών, ὃ τέ μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδᾱο δαμῆναι.
Διχθὰ δέ μοι κραδίη μέμονε φρεσὶν ὀρμαίνοντι,
ἢ μιν ζῶν ἐόντα μάχης ἄπο δακρυόεσης
θείω ἀναρπάξᾱς Λυκίης ἐν πίονι δήμῳ,
ἦ ἤδη ὑπὸ χερσὶ Μενoitιάδᾱο δαμάσσω.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἦρη·
440 αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.

Quand Sarpédon vit ses compagnons aux cuirasses flottantes
ainsi domptés sous les coups du Ménoitiade Patrocle,
il s'en prit aux Lyciens identiques aux dieux, en ces termes :
"Honte à vous, Lyciens ! vous fuyez ? Soyez intrépides.
Moi, j'irai combattre cet homme, afin que je sache
qui l'emporte sur nous et cause ces maux par centaines
aux Troyens, brisant les genoux de preux innombrables."
A ces mots, de son char il prit pied, tout armé, sur la glèbe.
Dès qu'il le vit, Patrocle fonça sur son adversaire.
Comme deux vautours aux serres crochues, au bec courbe,
sur un pic rocheux, criaillent, s'affrontent l'un l'autre,
ainsi tous deux criaient en se précipitant l'un sur l'autre.
Zeus s'en émut, le fils de Cronos aux ruses retorses !
A son épouse et sœur Héra, il dit ces paroles :
"Aïe, c'est le lot de Sarpédon, qu'entre tous je préfère,
d'être dompté par les coups du Ménoitiade Patrocle.
Deux désirs partagent mon cœur étreint par l'angoisse :
ou, vivant, je l'arrache aux mêlées pourvoyeuses de larmes,
et le dépose en Lycie, dans un coin de sa terre fertile,
ou je le laisse mourir maintenant sous les coups de Patrocle."
Elle lui dit, la vaillante Héra prunelles-de-vache :
"Ah le terrible Cronide, quelles sont là ces paroles ?

Ἄνδρα θνητὸν ἔοντα πάλαι πεπρωμένον αἴση
ἄψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσηχέος ἐξαναλῦσαι;
Ἔρδ' ἄτὰρ οὐ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.
Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
αἶ κε ζῶν πέμψης Σαρπηδόνα ὃν δὲ δόμον δέ,
φράζεο μή τις ἔπειτα θεῶν ἐθέλησι καὶ ἄλλος
πέμπειν ὃν φίλον υἷον ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης·
πολλοὶ γὰρ περὶ ἄστυ μέγα Πριάμοιο μάχονται
υἱέες ἄθανάτων, τοῖσιν κότον αἰνὸν ἐνήσεις.
450 Ἄλλ' εἴ τοι φίλος ἐστί, τεὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ,
ἦτοι μὲν μιν ἔᾶσον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ
χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μενoitιάδᾳο δαμῆναι·
αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τόν γε λίπη ψυχὴ τε καὶ αἰών,
πέμπειν μιν θανάτον τε φέρειν καὶ νήδυμον ὕπνον
εἰς ὃ κε δὴ Λυκίης εὐρείης δῆμον ἴκωνται,
ἔνθα ἔταρχύσουσι κασίγνητοὶ τε ἔται τε
τύμβω τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
Ἦς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
αἵματοέσσας δὲ ψιάδας κατέχευεν ἔραζε
460 παῖδα φίλον τῆμων, τὸν οἱ Πάτροκλος ἔμελλε
φθίσειν ἐν Τροίῃ ἐριβώλακι τηλόθι πάτρης.
Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
ἔνθ' ἦτοι Πάτροκλος ἀγακλειτὸν Θρασύμηλον,

Lui, ce mortel, dont la destinée dès longtemps était faite,
tu voudrais malgré tout l'affranchir de la mort malsonnante ?
Soit. Mais nous, les dieux, n'approuvons pas tous ta conduite.
Je te dirai ceci : toi, grave ces mots dans ton âme.
Si tu renvoies vivant Sarpédon jusqu'en sa demeure,
alors prends garde qu'un autre dieu, lui aussi, ne désire
renvoyer son fils de la douloureuse bataille :
ils sont nombreux à combattre autour de la ville troyenne,
les enfants d'immortels, et les dieux se mettront en colère.
Si cet homme t'est cher, et si ton cœur se lamente,
laisse-le malgré tout dans la douloureuse bataille
être dompté sous les coups du Ménoitiade Patrocle.
Puis, quand l'auront abandonné la vie et le souffle,
envoie-lui la Mort et le doux Sommeil, l'indolore,
qui l'emmèneront dans la vaste Lycie, dans sa terre,
où ses parents et ses frères lui donneront une tombe
et une stèle : tel est, pour les morts, l'hommage des hommes."
Elle se tut. L'écoutant, le père des dieux et des hommes,
Zeus, fit pleuvoir une fine rosée de sang sur la terre,
pour honorer ce fils que Patrocle devait lui occire
dans la fertile Troade, loin de sa terre natale.
Lorsqu'ils se furent rapprochés tous deux l'un de l'autre,
alors Patrocle frappa ce guerrier fameux, Thrasydème,

ὅς ῥ' ἦϋς θεράπων Σαρπηδόνοσ ἦεν ἄνακτοσ,
τὸν βάλε νεΐαιραν κατὰ γαστέρα, λῦσε δὲ γυΐα.
Σαρπηδὼν δ' αὐτοῦ μὲν ἀπήμβροτε δουρὶ φαεινῶ
δεύτερον ὀρμηθεΐσ, ὃ δὲ Πήδασον οὔτασεν ἵππον
ἔγχει δεξιὸν ὦμον· ὃ δ' ἔβραχε θυμὸν αἴσθων,
καδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμόσ.
470 Τὼ δὲ διαστήτην, κρίκε δὲ ζυγόν, ἠνία δὲ σφι
σύγχυτ', ἐπεὶ δὴ κεῖτο παρήροσ ἐν κονίησι.
Τοῖο μὲν Αὐτομέδων δουρικλυτὸσ εὔρετο τέκμωρ·
σπασσάμενοσ τανύηκεσ ἄορ παχέοσ παρὰ μηροῦ
ἀΐξᾶσ ἀπέκοψε παρήρορον οὐδ' ἐμάτησε·
τὼ δ' ἰθὺνθήτην, ἐν δὲ ῥῦτῆρσι τάνυσθεν·
τὼ δ' αὐτίσ συνίτην ἔριδοσ πέρι θυμοβόροιο.
Ἔνθ' αὖ Σαρπηδὼν μὲν ἀπήμβροτε δουρὶ φαεινῶ,
Πατρόκλου δ' ὑπὲρ ὦμον ἀριστερόν ἤλυθ' ἀκωκῆ
ἔγχεοσ, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὃ δ' ὕστεροσ ὄρνυτο χαλκῶ
480 Πάτροκλοσ· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλοσ ἔκφυγε χειρόσ,
ἀλλ' ἔβαλ' ἐνθ' ἄρα τε φρένεσ ἔρχαται ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ.
Ἦριπε δ' ὡσ ὅτε τισ δρυῦσ ἠριπεν ἠ ἀχερωΐσ
ἠὲ πίτυσ βλωθρή, τήν τ' οὔρεσι τέκτονεσ ἄνδρεσ
ἐξέταμον πελέκεσσι νεήκεσι νῆϊον εἶναι·
ὡσ ὃ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κεῖτο τανυσθεισ
βεβρῦχῶσ κόνιοσ δεδραγμένοσ αἱματοέσσησ.

qui, du roi Sarpédon, était l'écuyer très-fidèle.
Il l'atteignit au bas-ventre : ses membres, d'un coup, se défirent.
Sarpédon le manqua de sa javeline splendide
qu'il lança en deuxième ; il toucha Pédase à l'épaule
droite ; alors le cheval hennit, perdit tout son souffle,
et sa vie s'envola : il s'écroura dans le sable.
Les deux chevaux s'écartant, le joug craquait, et les rênes
s'emmêlaient ; le cheval de volée gisait sur la terre.
Automédon le fameux lancier mit fin au désordre :
il dégaina sa grande épée le long de sa cuisse,
puis bondit et d'un coup, sans faillir, trancha les attaches,
laissant les deux chevaux repartir et tendre les longes.
Ils rejoignirent alors, tous les deux, le conflit ronge-l'âme.
Et de nouveau, Sarpédon le manqua de sa lance splendide,
car la pointe passa par-dessus l'épaule sénestre
de Patrocle, et Patrocle brandit en deuxième le bronze.
Ce ne fut pas en vain que le trait jaillit de sa paume !
Il l'atteignit au diaphragme, tout contre son cœur insondable.
Il croula comme croule un peuplier ou un chêne,
ou un pin élancé, que les charpentiers, en montagne,
coupent du fer de leur hache, le destinant aux navires.
C'est ainsi qu'il gisait, devant chevaux et voiture,
gémissant, agrippant la terre sanguinolente.

Ἦύτε ταῦρον ἔπεφνε λέων ἀγέληφι μετελθὼν
αἴθωνα μεγάθυμον ἐν εἰλιπόδεσσι βόεσσι,
ᾧλετό τε στενάχων ὑπὸ γαμφηλῆσι λέοντος,
490 ὡς ὑπὸ Πατρόκλῳ Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστᾶων
κτεινόμενος μενέαινε, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἐταῖρον·
Γλαῦκε πέπον πολεμιστὰ μετ' ἀνδράσι νῦν σε μάλα χρῆ
αἰχμητὴν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν·
νῦν τοι ἐελδέσθω πόλεμος κακός, εἰ θεός ἐσσι.
Πρῶτα μὲν ὄτρυνον Λυκίων ἠγήτορας ἄνδρας
πάντη ἐποιχόμενος Σαρπηδόνοσ ἀμφιμάχεσθαι·
αὐτὰρ ἔπειτα καὶ αὐτὸς ἐμεῦ πέρι μάρναο χαλκῷ.
Σοὶ γὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα κατηφείη καὶ ὄνειδος
ἔσσομαι ἤματα πάντα διαμπερές, εἴ κέ μ' Ἀχαιοὶ
500 τεύχεα σῦλήσωσι νεῶν ἐν ἀγῶνι πεσόντα.
Ἄλλ' ἔχεο κρατερῶς, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅπαντα.
ᾠς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψεν
ὀφθαλμοὺς ῥῖνάς θ'· ὁ δὲ λάξ ἐν στήθεσι βαίνων
ἐκ χροὸς ἔλκε δόρυ, προτὶ δὲ φρένες αὐτῷ ἔποντο·
τοῖο δ' ἅμα ψῦχὴν τε καὶ ἔγχεος ἐξέρυσ' αἰχμήν.
Μυρμιδόνες δ' αὐτοῦ σχέθον ἵππους φῦσιόωντας
ἱεμένους φοβέεσθαι, ἐπεὶ λίπον ἄρματ' ἀνάκτων.
Γλαύκῳ δ' αἰνὸν ἄχος γένετο φθογγῆς αἴοντι·
ὠρίνθη δὲ οἱ ἦτορ ὅ τ' οὐ δύνατο προσαμῦναι.

Comme un lion rôdant au milieu du troupeau marche-torse,
tue un taureau à la robe de feu, à l'âme farouche,
– il succombe, gémissant, sous les griffes du fauve –
ainsi, le chef des guerriers lyciens, sous le coup de Patrocle,
touché à mort, grondait, et disait à son compagnon d'armes :
"Doux Glaucos, guerrier hardi, maintenant il faut être
un vaillant lancier et un fantassin plein d'audace !
Cours à présent au funeste combat, si tu es intrépide.
Tout d'abord, excite les chefs de la foule lycienne,
âprement, à mener près de Sarpédon la bataille.
Viens ensuite toi-même auprès de moi pour combattre :
j'attirerai sur toi le ridicule et la honte,
tous les jours qui suivront, si jamais la foule achéenne
vient dépouiller mon corps, tombé près du parc des navires.
Va, tiens bon, excite l'ardeur de tout notre peuple."
Il se tut. Et la mort finit par couvrir sous son voile
ses narines, ses yeux. L'autre mit un pied sur son torse,
puis arracha la lance, et, avec celle-ci, le diaphragme.
Il lui fit rendre l'âme avec la pointe tranchante.
Les Myrmidons, près de lui, retenaient les chevaux hors de souffle,
qui voulaient fuir, le char étant privé de son maître.
Et Glaucos l'entendait, accablé d'une atroce souffrance.
Et son cœur se serrait de n'avoir pas pu le défendre.

510 Χειρὶ δ' ἑλών ἐπίεζε βραχίονα· τείρε γὰρ αὐτὸν
ἔλκος, ὃ δὴ μιν Τευκρος ἐπεσύμενον βάλεν ἰῶ
τείχεος ὑψηλοῖο, ἀρὴν ἐτάροισιν ἀμύνων.
Εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι·
κλῦθι ἄναξ ὅς που Λυκίης ἐν πτόνι δήμῳ
εἷς ἢ ἐνὶ Τροίῃ· δύνασαι δὲ σὺ πάντοσ' ἀκούειν
ἄνερὶ κηδομένῳ, ὡς νῦν ἐμὲ κῆδος ἰκάνει.
Ἔλκος μὲν γὰρ ἔχω τόδε καρτερόν, ἀμφὶ δέ μοι χεῖρ
ὀξειῆς ὀδύνησιν ἐλήλαται, οὐδέ μοι αἶμα
τερσῆναι δύναται, βαρῦθει δέ μοι ὦμος ὑπ' αὐτοῦ·
520 ἔγχος δ' οὐ δύναμαι σχεῖν ἔμπεδον, οὐδὲ μάχεσθαι
ἐλθὼν δυσμενέεσσιν. Ἄνηρ δ' ὤριστος ὄλωλε
Σαρπηδῶν Διὸς υἱός· ὃ δ' οὐ οὐ παιδὸς ἀμύνει.
Ἄλλὰ σὺ πέρ μοι ἄναξ τόδε καρτερόν ἔλκος ἄκεσσαι,
κοίμησον δ' ὀδύνᾱς, δὸς δὲ κράτος, ὄφρ' ἐτάροισι
κεκλόμενος Λυκίοισιν ἐποτρύνῃς πολεμίζειν,
αὐτός τ' ἀμφὶ νέκυι κατατεθνηῶτι μάχωμαι.
Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
Αὐτίκα παῦσ' ὀδύνᾱς ἀπὸ δ' ἔλκος ἀργαλέοιο
αἶμα μέλαν τέρσηνε, μένος δέ οἱ ἔμβαλε θυμῷ.
530 Γλαῦκος δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ γήθησέν τε
ὅττι οἱ ὦκ' ἤκουσε μέγας θεὸς εὐξαμένοιο.
Πρῶτα μὲν ὄτρυνεν Λυκίων ἡγήτορας ἄνδρας

Il se saisit le bras, là où le mordait la blessure,
là où Teucros bondissant l'avait touché de sa flèche,
depuis le haut rempart, pour défendre ses compagnons d'armes.
Il invoqua, suppliant, Apollon, dieu des cibles lointaines :
"Daigne m'entendre, Seigneur, que tu sois dans ton gras territoire
de Lycie, ou dans Troie : vers tout lieu, tu peux tendre l'oreille,
quand un homme est souffrant, comme moi, que la peine désole.
Car j'ai là une horrible plaie : des douleurs lancinantes
me traversent le bras, sans que le sang réussisse
à sécher, ce dont j'ai l'épaule toute pesante.
Plus moyen de tenir droite ma lance, impossible
d'aller me battre ! Il est tombé, le meilleur de nos hommes,
Sarpédon, ce fils de Zeus, que son père abandonne !
Mais au moins, Seigneur, guéris ma blessure qui saigne,
calme donc mes douleurs, donne-moi la vigueur : que j'exhorte
les Lyciens à reprendre courage, à rallier la bataille !
J'irai moi-même combattre autour du corps immobile."
Il suppliait. Phoibos Apollon entendit sa prière.¹⁴
Vite, il calma la douleur, et sur l'affreuse blessure,
il sécha le sang noir, insufflant la vigueur dans son âme.
Et Glaucos le sentit : il se réjouit dans son âme
qu'un immense dieu eût vite exaucé sa prière.
Il s'en fut exciter les chefs de la foule lycienne,

πάντη ἐποικόμενος Σαρπηδόνοσ ἀμφιμάχεσθαι·
αὐτὰρ ἔπειτα μετὰ Τρῶασ κίε μακρὰ βιβιάσθων
Πουλυδάμαντ' ἔπι Πανθοΐδην καὶ Ἀγήνορα δῖον,
βῆ δὲ μετ' Αἰνείαν τε καὶ Ἑκτορα χαλκοκορυστήν,
ἀγχού δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
Ἑκτορ νῦν δὴ πάγχυ λελασμένος εἰς ἐπικούρων,
οἳ σέθεν εἵνεκα τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
540 θῦμόν ἀποφθινύθουσι· σὺ δ' οὐκ ἐθέλεις ἐπαμύνειν.
Κεῖται Σαρπηδῶν Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστάων,
ὃς Λυκίην εἴρωτο δίκησί τε καὶ σθένει ᾧ·
τὸν δ' ὑπὸ Πατρόκλω δάμασ' ἔγχεϊ χάλκεος Ἄρης.
Ἄλλὰ φίλοι πάρστητε, νεμεσσήθητε δὲ θῦμῳ,
μὴ ἀπὸ τεύχε' ἔλωνται, ἀεικίσσωσι δὲ νεκρὸν
Μυρμιδόνες, Δαναῶν κεχολωμένοι ὅσσοι ὄλοντο,
τοὺς ἐπὶ νηυσὶ θοῆσιν ἐπέφνομεν ἐγχείησιν.
Ὡς ἔφατο, Τρῶασ δὲ κατὰ κρήθεν λάβε πένθος
ἄσχετον, οὐκ ἐπιεικτόν, ἐπεὶ σφισιν ἔρμα πόλης
550 ἔσκε καὶ ἀλλοδαπὸς περ ἐών· πολέες γὰρ ἄμ' αὐτῷ
λαοὶ ἔποντ', ἐν δ' αὐτὸς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι·
βὰν δ' ἱθὺς Δαναῶν λεληημένοι· ἦρχε δ' ἄρά σφιν
Ἑκτωρ χωόμενος Σαρπηδόνοσ. Αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
ᾤρσε Μενoitιάδεω Πατροκλήος λάσιον κῆρ·
Αἴαντε πρῶτω προσέφη μεμαῶτε καὶ αὐτῷ·

pour qu'autour de Sarpédon ils livrassent bataille.
Puis il courut à grands pas chez les chefs de la foule troyenne,
Agénor divin et Polydamas Panthoïde,
s'en fut trouver Énée, puis Hector au casque de bronze.
Se tenant près d'eux, il laissa s'envoler ces paroles :
"Tu auras donc oublié, Hector, les alliés de ta ville,
qui, pour toi, loin des leurs et loin du pays de leurs pères,
540 gâchent leur vie, en vain ! Mais tu ne veux pas les défendre.
Sarpédon repose, le prince des troupes lyciennes,
qui protégeait la Lycie par sa force et par sa justice.
Arès d'airain l'a dompté sous la lance du Ménoitiade.
Vous, compagnons, au secours ! Que votre cœur se courrouce
à l'idée de le voir outragé, dépouillé de ses armes,
par des Myrmidons vengeurs des victimes nombreuses
que nous leur avons faites devant les barques rapides."
Il se tut. La douleur saisit les Troyens à la nuque,
insupportable, affligeante : il était le rempart de la ville,
tout étranger qu'il était. Des fantassins innombrables
l'avaient suivi jusque là, et lui-même excellait à combattre."
Ils assaillirent les rangs danaens, Hector à leur tête,
courroucé par Sarpédon perdu. Et Patrocle,
l'homme au torse velu, poussait la foule achéenne.
Il s'adressa d'abord aux deux Aias, intrépides :

Αἴαντε νῦν σφῶϊν ἀμύνεσθαι φίλον ἔστω,
οἰοί περ πάρος ἦτε μετ' ἀνδράσιν ἢ καὶ ἀρείους.
Κεῖται ἀνήρ ὃς πρῶτος ἐσήλατο τεῖχος Ἀχαιῶν
Σαρπηδῶν· ἀλλ' εἴ μιν ἀεικισσαίμεθ' ἐλόντες,
560 τεύχεά τ' ὤμοιν ἀφελοίμεθα, καί τιν' ἑταίρων
αὐτοῦ ἀμῦνομένων δαμασαίμεθα νηλεῖ χαλκῷ.
ᾠς ἔφαθ', οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι μενέαινον.
Οἳ δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας
Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Μυρμιδόνες καὶ Ἀχαιοί,
σύμβalon ἀμφὶ νέκυι κατατεθνηῶτι μάχεσθαι
δεινὸν ἀΰσαντες· μέγα δ' ἔβραχε τεύχεα φωτῶν.
Ζεὺς δ' ἐπὶ νύκτ' ὀλοήν τάνυσε κρατερῇ ὑσμίνῃ,
ᾧφρα φίλω περὶ παιδὶ μάχης ὀλοὸς πόνος εἶη.
ᾠσαν δὲ πρότεροι Τρῶες ἐλίκωπας Ἀχαιοῦς·
570 βλήτο γὰρ οὐ τι κάκιστος ἀνὴρ μετὰ Μυρμιδόνεσσιν
υἱὸς Ἀγακλῆος μεγαθύμου διὸς Ἐπειγεύς,
ὃς ῥ' ἐν Βουδείῳ εὖ ναιομένῳ ἦνασσε
τὸ πρὶν· ἀτὰρ τότε γ' ἐσθλὸν ἀνεψιὸν ἐξεναρίζας
ἐς Πηλῆν' ἰκέτευσε καὶ ἐς Θέτιν ἀργυρόπεζαν·
οἳ δ' ἄμ' Ἀχιλλῆϊ ῥηξήνορι πέμπον ἔπεσθαι
Ἴλιον εἰς εὐπωλον, ἵνα Τρῶεσσι μάχοιτο.
Τόν ῥα τὸθ' ἀπτόμενον νέκυος βάλε φαίδιμος Ἴκτωρ
χερμαδίῳ κεφαλῆν· ἢ δ' ἀνδιχα πᾶσα κεάσθη

"Vous, les deux Aias, ayez à cœur de combattre,
soyez tels que vous fûtes naguère, ou encore plus braves.
Le premier à bondir sur le mur de l'armée danaenne,
Sarpédon, a péri. Tâchons d'outrager son cadavre,
et de le dépouiller : et si l'un de ses compagnons d'armes
accourait pour l'aider, frappons-le d'un bronze féroce."
Il se tut. Eux-mêmes brûlaient du désir d'en découdre.
Quand ils eurent, de chaque côté, renforcé les phalanges,
Myrmidons, Achéens, Troyens, Lyciens s'avancèrent,
pour engager le combat autour du corps immobile,
à grands cris : des deux côtés les armes gémissaient.
Zeus couvrit d'une nuit fatale l'atroce tumulte :
pour qu'autour de son fils la lutte fût fatidique !
Les premiers, les Troyens repoussèrent la force achéenne.
Un guerrier myrmidon fut atteint, et non pas le plus faible,
le divin Épigée, le fils d'Agaclos magnanime :
il régnait dans Boudion, l'opulente cité populeuse,
autrefois : un jour, il occit son cousin magnifique,
et supplia Pélée, Thétis pied-d'argent, la divine,
qui l'envoyèrent accompagner Achille homicide
pour affronter les Troyens dans Ilios, poulinière féconde.
Il touchait au corps, quand Hector l'atteignit à la tête
d'une pierre ; la tête aussitôt se fendit tout entière

ἐν κόρυθι βριαρῆ· ὃ δ' ἄρα πρηγῆς ἐπὶ νεκρῶ
580 κάππεσεν, ἀμφὶ δέ μιν θάνατος χύτο θῦμοραϊστῆς.
Πατρόκλω δ' ἄρ' ἄχος γένετο φθιμένου ἐτάριοιο,
ἴθῦσεν δὲ διὰ προμάχων ἴρηκι ἐοικῶς
ὠκέϊ, ὅς τ' ἐφόβησε κολοιούς τε ψῆράς τε·
ὥς ἴθὺς Λυκίων Πατρόκλεες ἵπποκέλευθε
ἔσσο καὶ Τρώων, κεχόλωσο δὲ κῆρ ἐτάριοιο.
Καί ῥ' ἔβαλε Σθενέλᾱον Ἰθαιμένεος φίλον υἷον
αὐχένα χερμαδίῳ, ῥῆξεν δ' ἀπὸ τοῖο τένοντας.
Χώρησαν δ' ὑπὸ τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ.
Ἔοσση δ' αἰγανέης ῥίπη ταναοῖο τέτυκται,
590 ἦν ῥά τ' ἀνὴρ ἀφῆη πειρώμενος ἢ ἐν ἀέθλω
ἠὲ καὶ ἐν πολέμῳ δηῖων ὑπο θῦμοραϊστῶν,
τόσσον ἐχώρησαν Τρῶες, ὥσαντο δ' Ἀχαιοί.
Γλαῦκος δὲ πρῶτος Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστάων
ἐτράπετ', ἔκτεινεν δὲ Βαθυκλῆα μεγάθυμον
Χάλκωνος φίλον υἷον, ὃς Ἑλλάδι οἰκία ναίων
ὄλβῳ τε πλούτῳ τε μετέπρεπε Μυρμιδόνεσσι.
Τὸν μὲν ἄρα Γλαῦκος στήθοσ μεσον οὔτασε δουρὶ
στρεφθεὶς ἐξαπίνης, ὅτε μιν κατέμαρπτε διώκων·
δούπησεν δὲ πεσών· πυκινὸν δ' ἄχος ἔλλαβ' Ἀχαιοῦς,
600 ὡς ἔπεσ' ἐσθλὸς ἀνὴρ· μέγα δὲ Τρῶες κεχάροντο,
στὰν δ' ἀμφ' αὐτὸν ἰόντες ἀολλέες· οὐδ' ἄρ' Ἀχαιοὶ

dans le casque massif : il s'écroula, de sa face
heurta le mort ; sur l'homme coula la mort brise-souffle.
Patrocle fut accablé par la mort de son compagnon d'armes.
Il fonça vers l'avant, semblable au faucon vive-course,
qui, chez les geais et les étourneaux, jette l'épouvante ;
entre Lyciens et Troyens, Patrocle aux vives cavales,
tu bondis de même, irrité pour ton compagnon d'armes.
Il atteignit Sthénélas, le fils chéri d'Ithémène,
d'une pierre en plein cou, lui rompit les tendons de la nuque.
Les attaquants troyens, l'éclatant Hector, reculèrent.
Aussi loin que va le long javelot que l'on jette,
quand on le lance aux jeux, pour faire l'essai de sa force,
ou au combat, sous l'assaut de quelque ennemi brise-l'âme,
ils cédèrent d'autant, et d'autant les Argiens avancèrent.
Le premier, Glaucos, le chef des Lyciens intrépides,
fit demi-tour, et tua Bathyclès le guerrier magnanime,
fils chéri de Chalcon, qui habitait dans l'Hellade,
et brillait chez les Myrmidons par sa grande richesse.
Car Glaucos le frappa de sa lance en pleine poitrine,
quand Bathyclès se retournait en faisant volte-face.
Il tomba pesamment. Les Argiens sentirent leur peine,
lorsque tomba le bon guerrier. Les Troyens se réjouirent,
et s'assemblèrent autour de lui. Mais la foule achéenne

ἀλκῆς ἐξελάθοντο, μένος δ' ἰθὺς φέρον αὐτῶν.
Ἔνθ' αὖ Μηριόνης Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστήν
Λαόγονον θρασὺν υἷον Ὀνήτορος, ὃς Διὸς ἱρεὺς
Ἴδαίου ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὡς τίετο δῆμῳ.
Τὸν βάλ' ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὔατος· ὦκα δὲ θυμὸς
ῶχετ' ἀπὸ μελέων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἶλεν.

607 a

Αἰνεΐας δ' ἐπὶ Μηριόνη δόρυ χάλκεον ἦκεν·
ἔλπετο γὰρ τεύξεσθαι ὑπασπίδια προβιβῶντος.
610 Ἄλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος·
πρόσσω γὰρ κατέκυψε, τὸ δ' ἐξόπιθεν δόρυ μακρὸν
οὔδει ἐνισκίμφθη, ἐπὶ δ' οὐρίαχος πελεμίχθη
ἔγχος· ἔνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης.
Αἰχμὴ δ' Αἰνεΐαο κραδαιομένη κατὰ γαίης
ῶχετ', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν.
Αἰνεΐας δ' ἄρα θυμὸν ἐχώσατο φώνησέν τε·
Μηριόνη τάχα κέν σε καὶ ὀρχηστήν περ ἔόντα
ἔγχος ἐμὸν κατέπαυσε διαμπερές, εἴ σ' ἔβαλόν περ.
Τὸν δ' αὖ Μηριόνης δουρικλυτὸς ἀντίον ηὔδα·

620

Αἰνεΐα χαλεπὸν σε καὶ ἴφθιμόν περ ἔόντα
πάντων ἀνθρώπων σβέσσαι μένος, ὃς κέ σευ ἄντα
ἔλθη ἀμῦνόμενος· θνητὸς δέ νυ καὶ σὺ τέτυξαι.
Εἰ καὶ ἐγὼ σε βάλοιμι τυχὼν μέσον ὀξείῃ χαλκῷ,

n'oublia pas sa vaillance, et porta, droit devant, son attaque.
L'Achéen Mériion atteignit un Troyen, l'intrépide
Laogonos, le fils d'Onétor, qui servait comme prêtre
Zeus de l'Ida ; il était honoré tel un dieu par son peuple.
Il fut touché, à la mâchoire, à l'oreille ; son âme
fuit ses membres ; le voilà pris par l'ombre odieuse.
Et Mériion bondit, son âme s'emplit d'allégresse.
Alors Énée lança vers Mériion sa pique de bronze.
Malgré son bouclier, il avait l'espoir de l'atteindre.
L'autre la vit venir, évita la pique de bronze,
en se jetant vers l'avant, et la longue lance, derrière,
se ficha dans le sol. Un temps, le bois de la hampe
oscilla, jusqu'à ce que l'âpre Arès se relâche.
Ainsi la lance d'Énée, frémissante, plantée dans la terre,
s'en alla, inutile effort de sa paume robuste.
Mais Énée s'emporta dans son cœur et dit ces paroles :
"O Mériion, tout beau danseur que tu es, cette lance
t'aurait coupé tes effets, si j'avais réussi à t'atteindre."
Et Mériion fameux à la lance lui dit en réponse :
"O Énée, tout vaillant que tu es, il t'est difficile
d'étouffer l'ardeur de tous ceux qui partent en guerre
à ta rencontre. Toi-même tu es d'étoffe mortelle.
Mais si jamais j'atteignais ton corps de ma pointe de bronze,

αἶψά κε καὶ κρατερός περ ἔων καὶ χερσὶ πεποιθὼς
εὖχος ἐμοὶ δοίης, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπόλῳ.
Ἦς φάτο, τὸν δ' ἐνένιπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
Μηριόνη τί σὺ ταῦτα καὶ ἐσθλὸς ἔων ἀγορεύεις;
Ἦ πέπον οὐ τοι Τρῶες ὀνειδείεις ἐπέεσσι
νεκροῦ χωρήσουσι· πάρος τινὰ γαῖα καθέξει.
630 Ἐν γὰρ χερσὶ τέλος πολέμου, ἐπέων δ' ἐνὶ βουλῇ·
τὼ οὐ τι χρὴ μῦθον ὀφέλλειν, ἀλλὰ μάχεσθαι.
Ἦς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἄμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
Τῶν δ' ὡς τε δρυτόμων ἀνδρῶν ὀρυμαγδὸς ὀρώρει
οὔρεος ἐν βήσσης, ἔκαθεν δέ τε γίγνεται ἀκουή,
ὡς τῶν ὄρνυτο δοῦπος ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
χαλκοῦ τε ῥῖνου τε βοῶν τ' εὐποιοιτῶν,
νυσομένων ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν.
Οὐδ' ἂν ἔτι φράδμων περ ἀνήρ Σαρπηδόνα δῖον
ἔγνω, ἐπεὶ βελέεσσι καὶ αἵματι καὶ κονίησιν
640 ἐκ κεφαλῆς εἴλυτο διαμπερὲς ἐς πόδας ἄκρους.
Οἷ δ' αἰεὶ περὶ νεκρὸν ὀμίλειον, ὡς ὅτε μυῖαι
σταθμῶ ἔνι βρομέωσι περιγλαγέας κατὰ πέλλᾶς
ῶρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει·
ὡς ἄρα τοὶ περὶ νεκρὸν ὀμίλειον, οὐδέ ποτε Ζεὺς
τρέψεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης ὅσσε φαεινῶ,
ἀλλὰ κατ' αὐτοὺς αἰὲν ὄρα καὶ φράζετο θυμῶ,

tu offrirais, tout puissant que tu es, tout confiant, à moi-même
grande gloire, – et ton âme, à l'Hadès conducteur de pouliches."
Il se tut. Le vaillant Patrocle lui fit ces reproches :
"O Mérion, à quoi sert de discourir, pour un brave ?
Hé, l'ami, les Troyens, ce n'est pas à coups de paroles
qu'ils lâcheront le corps : il faut que la terre les prenne !
Le combat a sa fin dans les bras, le conseil, dans les langues :
rien ne sert d'enfler un discours, il faut en découdre."
Il s'élança, suivi du mortel à l'allure divine.
Comme les bûcherons, au fond des vallées montagneuses,
font jaillir le tumulte, et au loin il se répercute,
ainsi, des deux jaillit le fracas, sur le sol larges-routes,
de l'airain, du cuir et des peaux épaisses de vache,
sous le choc des épées et des javelots double-pointe.
Sarpédon, nul homme ne l'aurait pu reconnaître,
même perspicace : les traits, le sang, la poussière
le recouvraient d'un bout à l'autre, des pieds à la tête.
Ils s'amassaient autour du corps, comme lorsque des mouches
dans l'étable, autour des jattes pleines, bourdonnent
au retour du printemps, quand le lait déborde des jattes.
Ils s'amassaient de la sorte : à aucun moment, le Cronide
ne détournait ses yeux flamboyants de l'âpre bataille.
Il regardait sans cesse vers eux, et songeait en son âme,

πολλὰ μάλ' ἀμφὶ φόνῳ Πατρόκλου μερμηρίζων,
ἢ ἤδη καὶ κείνον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ
αὐτοῦ ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι φαίδιμος Ἔκτωρ
650 χαλκῶ δηώσῃ, ἀπὸ τ' ὤμων τεύχε' ἔλθῃται,
ἢ ἔτι καὶ πλεόνεσσιν ὀφέλλειεν πόνον αἰπύν.
ᾧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
ἄφρ' ἠὺς θεράπων Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
ἕξαῦτις Τρῳάς τε καὶ Ἔκτορα χαλκοκορυστὴν
ᾧσαιτο προτὶ ἄστυ, πολέων δ' ἀπὸ θῦμὸν ἔλοιτο.
Ἔκτορι δὲ πρωτίστῳ ἀνάκτιδα θῦμὸν ἐνήκεν·
ἕς δὲ φρον δ' ἀναβᾶς φύγαδ' ἔτραπε, κέκλετο δ' ἄλλους
Τρῳάς φευγέμεναι· γινῶ γὰρ Διὸς ἱρὰ τάλαντα.
Ἔνθ' οὐδ' ἴφθιμοι Λύκιοι μένον, ἀλλὰ φόβηθεν
660 πάντες, ἐπεὶ βασιλῆα ἴδον βεβλαμμένον ἦτορ
κείμενον ἐν νεκύων ἀγύρει· πολέες γὰρ ἐπ' αὐτῷ
κάππεσον, εὐτ' ἔριδα κρατερὴν ἐτάνυσσε Κρονίων.
Οἱ δ' ἄρ' ἀπ' ὤμοιιν Σαρπηδόνοσ ἔντε' ἔλοντο
χάλκεα μαρμαίροντα, τὰ μὲν κοίλας ἐπὶ νῆας
δῶκε φέρειν ἐτάροισι Μενoitίου ἄλκιμος υἱός.
Καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
εἰ δ' ἄγε νῦν φίλε Φοῖβε, κελαινεφές αἶμα κάθηρον
ἐλθῶν ἐκ βελέων Σαρπηδόνα, καὶ μιν ἔπειτα
πολλὸν ἀπὸ πρὸ φέρων λούσον ποταμοῖο ῥοῆσι

soupesant d'innombrables plans pour la mort de Patrocle :
dès à présent, au cœur de l'âpre bataille, cet homme,
sur le divin Sarpédon, devrait-il mourir par le bronze
de l'éclatant Hector, qui le dépouillerait de ses armes,
ou irait-il répandre sur d'autres la mort-précipice ?
Cette dernière pensée lui parut plus avantageuse :²⁷
que le vaillant serviteur d'Achille Péléiade
repoussât les Troyens et Hector au casque de bronze
vers la ville, et ravît la vie de Troyens innombrables.
A Hector, le premier, il laissa le cœur sans courage.
Il monta sur son char, s'enfuit, criant vers les autres :
il avait reconnu la balance sacrée du Cronide.
Même les fiers Lyciens cédèrent : ils prirent la fuite,
tous, quand ils virent leur roi, le cœur atteint par la Moire,
couché parmi les morts. Nombreux sont ceux qui moururent
sur ce mort, quand Zeus étendit la querelle terrible.
Des épaules de Sarpédon, les Argiens arrachèrent
les rutilantes armes, et le Ménoitiade farouche
les fit porter par ses compagnons jusqu'aux creuses carènes.
Zeus l'assembleur de nuages dit à Phoibos ces paroles :
"Cher Phoibos, allons, de son sang couleur de ténèbres,
purifie Sarpédon, l'arrachant à ses traits, et ensuite,
porte-le plus loin, lave-le dans l'onde du fleuve,

670 χρῖσόν τ' ἀμβροσίη, περὶ δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσον·
πέμπε δέ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσι φέρεσθαι
ὑπνω καὶ θανάτῳ διδυμάοσιν, οἳ ῥά μιν ὦκα
θήσουσ' ἐν Λυκίης εὐρείης πῖονι δήμῳ,
ἔνθα ἔταρχύσουσι κασίγνητοί τε ἔται τε
τύμβῳ τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
ᾠς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πατρὸς ἀνηκούστησεν Ἀπόλλων.
Βῆ δὲ κατ' Ἴδαίων ὀρέων ἐς φύλοπιν αἰνὴν,
αὐτίκα δ' ἐκ βελέων Σαρπηδόνα δῖον ἀείραῶς
πολλὸν ἀπὸ πρὸ φέρων λούσεν ποταμοῖο ῥοῆσι
680 χρῖσέν τ' ἀμβροσίη, περὶ δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσε·
πέμπε δέ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσι φέρεσθαι,
ὑπνω καὶ θανάτῳ διδυμάοσιν, οἳ ῥά μιν ὦκα
κάτθεσαν ἐν Λυκίης εὐρείης πῖονι δήμῳ.
Πάτροκλος δ' ἵπποισι καὶ Αὐτομέδοντι κελεύσαῶς
Τρῶας καὶ Λυκίους μετεκίαθε, καὶ μέγ' ἀάσθη
νήπιος· εἰ δὲ ἔπος Πηληϊάδῃο φύλαξεν
ἦ τ' ἂν ὑπέκφυγε κῆρα κακὴν μέλανος θανάτοιο.
Ἄλλ' αἰεὶ τε Διὸς κρείσσων νόος ἠέ περ ἀνδρῶν·
ὅς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα φοβεῖ καὶ ἀφείλετο νίκην
690 ῥηϊδίως, ὅτε δ' αὐτὸς ἐποτρύνῃσι μάχεσθαι·
ὅς οἱ καὶ τότε θῦμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἀνῆκεν.
Ἔνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριζας

enduis-le d'ambrosie, revêts-le d'immortelles étoffes :
remets son corps à des guides prompts pour qu'ils le transportent,
à Sommeil et Mort, ces jumeaux qui l'installeront vite,
par la vaste Lycie, sur un coin de sa terre fertile.
Car c'est là que lui donneront ses amis et ses frères
stèle et tombeau : tel est, pour les morts, l'hommage des hommes."
Or, Apollon se garda de désobéir à son père.
Il descendit des sommets de l'Ida dans l'atroce tumulte,
aussitôt arracha le divin Sarpédon loin des lances,
le porta plus loin, le lava dans l'onde du fleuve,
l'enduisant d'ambrosie, l'habillant d'immortelles étoffes :
il le remit à des guides prompts pour qu'ils le transportent,
à Sommeil et Mort, ces jumeaux qui l'installeraient vite
par la vaste Lycie, dans un coin de sa terre fertile.
Automédon, sur son char, était incité par Patrocle
à pourchasser Troyens et Lyciens. C'est là que commence
l'égarément de ce fou ! S'il suivait les consignes d'Achille,
il évitait la mort noire et la Kère funeste.
Toujours l'esprit de Zeus domine l'esprit de l'homme.
Il met en fuite l'homme vaillant et lui prend la victoire
facilement, ou parfois le pousse lui-même à combattre.
Il libéra le cœur de Patrocle dans sa poitrine.
Quel fut alors le premier, quel fut le dernier, que tuèrent,

Πατρόκλεις, ὅτε δὴ σε θεοὶ θάνατον δὲ κάλεσαν;
Ἄδρηστον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ἐχεκλον
καὶ Πέριμον Μεγάδην καὶ Ἐπίστορα καὶ Μελάνιππον,
αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐλασον καὶ Μούλιον ἠδὲ Πυλάρτην·
τοὺς ἔλεν· οἱ δ' ἄλλοι φύγαδε μνῶντο ἕκαστος.
Ἐνθά κεν ὑψίπυλον Τροίην ἔλον υἴες Ἀχαιῶν
Πατρόκλου ὑπὸ χερσὶ, περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν,
700 εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος εὐδμήτου ἐπὶ πύργου
ἔστη τῷ ὀλοᾷ φρονέων, Τρώεσσι δ' ἀρήγων.
Τρὶς μὲν ἐπ' ἀγκῶνος βῆ τείχεος ὑψηλοῖο
Πάτροκλος, τρὶς δ' αὐτὸν ἀπεστυφέλιξεν Ἀπόλλων
χείρεσσ' ἀθανάτησι φαεινὴν ἀσπίδα νύσσων.
Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,
δεινὰ δ' ὁμοκλήσᾳς ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
χάζεο διογενὲς Πατρόκλεες· οὐ νύ τοι αἶσα
σῶ ὑπὸ δουρὶ πόλιν πέρθαι Τρώων ἀγερώχων,
οὐδ' ὑπ' Ἀχιλλῆος, ὅς περ σέο πολλὸν ἀμείνων.
710 Ὡς φάτο, Πάτροκλος δ' ἀνεχάζετο πολλὸν ὀπίσσω
μῆνιν ἀλευάμενος ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.
Ἐκτωρ δ' ἐν Σκαιῆσι πύλης ἔχε μώνυχας ἵππους·
δίξε γὰρ ἠὲ μάχοιτο κατὰ κλόνον αὐτίς ἐλάσσᾳς,
ἦ λαοὺς ἐς τεῖχος ὁμοκλήσειεν ἀλῆναι.
Ταῦτ' ἄρα οἱ φρονέοντι παρίστατο Φοῖβος Ἀπόλλων

ô Patrocle, tes coups, quand les dieux t'appelaient à ta perte ?
Tout d'abord Adraste, et Autoonoos et Échècle
et Périmos le fils de Mégas, Épistor, Mélanippe,
et à son tour, Pylartès, et Moulíos, puis Élase :
il les occit ; les autres ne songeaient plus qu'à la fuite.
Alors les Achéens eussent pris la cité portes-hautes
sous les coups de Patrocle – sa lance, partout, faisait rage –
si Phoibos Apollon, de la muraille solide,
n'eût veillé, protecteur de Troie, songeant à le perdre.
Trois fois Patrocle gravit un renfort de la haute muraille,
trois fois Phoibos le débouta de ses mains immortelles,
en frappant en plein dans le bouclier magnifique.
Lorsque, l'égal d'un dieu, il bondit à la quatrième,
il le tança violemment, et laissa s'envoler ces paroles :
"Pars, divin Patrocle, il n'est pas dans l'ordre des choses
que des farouches Troyens ta lance détruise la ville,
ni la lance d'Achille, qui t'est supérieur en puissance."
Il se tut. Et Patrocle, cédant, cessa ses attaques,
évitant l'ire d'Apollon le dieu lance-flèches.
Or, Hector retenait ses chevaux à la porte Scéenne.
Il hésitait : irait-il au combat retrouver le tumulte,
ou rassemblerait-il ses gens à l'abri des murailles ?
Telles étaient ses pensées, quand Phoibos s'approcha, tout semblable

ἀνέρι εισάμενος αἰζηῶ τε κρατερῶ τε
Ἄσιῳ, ὃς μήτρως ἦν Ἑκτορος ἵποδάμοιο
αὐτοκασίγνητος Ἐκάβης, υἱὸς δὲ Δύμαντος,
ὃς Φρυγίη ναίεσκε ῥοῆς ἔπι Σαγγαρίοιο·
720 τῶ μιν εἰσάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·
Ἑκτορ τίπτε μάχης ἀποπαύεαι; Οὐδέ τί σε χρή.
Αἴθ' ὅσον ἤσσων εἰμί, τόσον σέο φέρτερος εἶην·
τῷ κε τάχα στυγερῶς πολέμου ἀπερωήσειας.
Ἄλλ' ἄγε Πατρόκλω ἔφεπε κρατερώνυχας ἵππους,
αἳ κέν πῶς μιν ἔλῃς, δῶη δέ τοι εὐχος Ἀπόλλων.
Ὡς εἰπὼν ὃ μὲν αὐτίς ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν,
Κεβριόνη δ' ἐκέλευσε δαΐφροني φαίδιμος Ἑκτωρ
ἵππους ἔς πόλεμον πεπληγέμεν. Αὐτὰρ Ἀπόλλων
δύσεθ' ὁμίλον ἰών, ἐν δὲ κλόνον Ἀργείοισιν
730 ἦκε κακόν, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἑκτορι κῦδος ὄπαζεν.
Ἑκτωρ δ' ἄλλους μὲν Δαναοὺς ἕα οὐδ' ἐνάριζεν·
αὐτὰρ ὃ Πατρόκλω ἔφεπε κρατερώνυχας ἵππους.
Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων ἄλτο χαμᾶζε
σκαίῃ ἔγχος ἔχων· ἐτέρηφι δὲ λάζετο πέτρον
μάρμαρον ὀκριόνετα τόν οἱ περὶ χεῖρ ἐκάλυψεν,
ἦκε δ' ἐρεισάμενος, οὐδὲ δὴν χάζετο φωτός,
οὐδ' ἀλίωσε βέλος, βάλε δ' Ἑκτορος ἠνιοχῆα
Κεβριόνην νόθον υἱὸν ἀγακλῆος Πριάμοιο

à Asios, un homme au caractère robuste,
l'oncle maternel d'Hector dompteur de cavales,
fils de Dymas, qui vivait en pays phrygien, sur les rives
du Sangarios, et frère très authentique d'Hécube.
Prenant ses traits, Apollon fils de Zeus lui dit ces paroles :
"Pourquoi, Hector, arrêter le combat ? Cette tâche t'incombe.
Si je te surpassais d'autant que tu me dépasses,
tu regretterais d'avoir déserté la bataille !
Mène donc tes chevaux aux sabots puissants sur Patrocle,
vois si tu peux l'attraper, si Phoibos te tend la victoire."
A ces mots, le dieu rallia les besognes des hommes.
Le prudent Cébrion reçut l'ordre d'Hector magnifique
de fouetter les chevaux. Cependant, Apollon, dans la foule,
s'enfonçait plus avant, provoquait le tumulte funeste
des Danaens, octroyait à Hector, aux Troyens la victoire.
Quant aux autres Argiens, Hector renonçait à leur perte.
Il menait ses chevaux aux sabots puissants sur Patrocle.
Et Patrocle, à son tour, de son char prit pied sur la terre,
avec sa lance au poing gauche : de l'autre, il saisit une roche
rutilante, rugueuse, qui tenait dans sa paume.
Il la brandit, la jeta, sans guère craindre son homme,
et le geste, utile, atteignit le cocher très-fidèle
Cébrion, ce fils bâtard de Priam le célèbre,

ἵππων ἠνί' ἔχοντα μετώπιον ὀξεί λαῖι.
740 Ἀμφοτέρᾳς δ' ὄφρυς σύνελεν λίθος, οὐδέ οἱ ἔσχεν
ὀστέον, ὄφθαλμοὶ δὲ χαμαὶ πέσον ἐν κονίησιν
αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν· ὃ δ' ἄρ' ἀρνευτήρι ἔοικώς
κάππεσ' ἀπ' εὐεργέος δίφρου, λίπε δ' ὀστέα θυμός.
Τὸν δ' ἐπικερτομένων προσέφησ Πατρόκλεες ἵππευ·
ὦ πόποι ἦ μάλ' ἔλαφρός ἀνὴρ, ὡς ῥεῖα κυβιστᾶ.
Εἰ δὴ που καὶ πόντῳ ἐν ἰχθυόεντι γένοιτο,
πολλοὺς ἂν κορέσειεν ἀνὴρ ὅδε τήθεα δίφῳν
νηὸς ἀποθρώσκων, εἰ καὶ δυσπέμφελος εἶη,
ὡς νῦν ἐν πεδίῳ ἐξ ἵππων ῥεῖα κυβιστᾶ.
750 Ἥ ῥα καὶ ἐν Τρώεσσι κυβιστητήρες ἔᾱσιν.
Ἦς εἰπὼν ἐπὶ Κεβριόνῃ ἥρωϊ βεβήκει
οἶμα λέοντος ἔχων, ὅς τε σταθμοὺς κεραΐζων
ἔβλητο πρὸς στήθος, ἐή τέ μιν ὤλεσεν ἀλκή·
ὡς ἐπὶ Κεβριόνῃ Πατρόκλεες ἄλσο μεμᾶώς.
Ἐκτωρ δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων ἄλτο χαμᾶζε.
Τὼ περὶ Κεβριόνᾳο λέονθ' ὡς δηρινθήτην,
ὦ τ' ὄρεος κορυφῆσι περὶ κταμένης ἐλάφοιο
ἄμφω πεινᾶοντε μέγα φρονέοντε μάχεσθον·
ὡς περὶ Κεβριόνᾳο δῦω μήστωρες ἀϋτῆς
760 Πάτροκλός τε Μενoitιάδης καὶ φαίδιμος Ἐκτωρ
ἔιντ' ἀλλήλων ταμέειν χροᾶ νηλεῖ χαλκῶ.

qui tenait les guides : son front fut brisé par la roche.
Elle broya les deux sourcils, et l'os ne sut faire
un rempart : ses yeux tombèrent, roulant dans le sable,
devant ses pieds. Semblable au nageur qui plonge dans l'onde,
il tomba de son char, la vie quitta le squelette.
Toi, Patrocle, meneur de char, tu le couvres d'insultes :
"Qu'il est souple, parole, quel gaillard, quand il saute !
S'il se trouvait un jour au milieu de la mer poissonneuse,
il en rassasierait plus d'un, ce vaillant chercheur d'huîtres !
en plongeant de sa barque, même par temps de tempête,
comme, aujourd'hui, dans la plaine, il saute du char en souplesse !
C'est qu'on en trouve, de bons sauteurs, dans la foule troyenne..."
A ces mots, il bondit sur Cébrion héroïque,
avec la fougue d'un lion, qui, parti dévaster une étable,
est atteint au thorax : sa propre force le brise ;
ainsi, Patrocle, tu assaillis Cébrion avec fougue.
De son côté, Hector, de son char, prit pied sur la terre.
Autour de Cébrion, ils luttaient, pareils à deux fauves,
qui se disputent le corps d'une biche au sommet des montagnes,
lions affamés, qui, dans leur orgueil, se livrent bataille ;
ainsi, autour de Cébrion, ces experts en carnage,
l'étrincelant Hector et le Ménoitiade Patrocle,
cherchaient à s'entailler la chair d'un bronze implacable.

Ἐκτωρ μὲν κεφαλῆφιν ἐπεὶ λάβεν οὐχὶ μεθίει·
Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἔχεν ποδός· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὑσμίνην.
Ὡς δ' Εὐρός τε Νότος τ' ἐριδαίνετον ἀλλήλοιν
οὔρεος ἐν βήσσης βαθέην πελεμιζέμεν ὕλην
φηγόν τε μελίην τε τανύφλοιόν τε κράνειαν,
αἶ τε πρὸς ἀλλήλας ἔβαλον τανυήκεας ὄζους
ἠχῆ θεσπεσίῃ, πάταγος δέ τε ἀγνυμενάων,
770 ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
δήουν, οὐδ' ἕτεροι μνώνοντ' ὄλοοιο φόβοιο.
Πολλὰ δὲ Κεβριόνην ἀμφ' ὄξέα δοῦρα πεπήγει
ἰοί τε πτερόεντες ἀπὸ νευρῆφι θορόντες,
πολλὰ δὲ χερμάδια μεγάλ' ἀσπίδας ἐστυφέλιξαν
μαρναμένων ἀμφ' αὐτόν· ὃ δ' ἐν στροφάλιγγι κόνιης
κεῖτο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἵπποσυνάων.
Ἵφρα μὲν Ἥλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκει,
τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·
ἦμος δ' Ἥλιος μετενίσετο βουλῦτὸν δέ,
780 καὶ τότε δὴ ῥ' ὑπὲρ αἶσαν Ἀχαιοὶ φέρτεροι ἦσαν.
Ἐκ μὲν Κεβριόνην βελέων ἥρωα ἔρυσσαν
Τρῶων ἐξ ἐνοπῆς, καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο,
Πάτροκλος δὲ Τρωσὶ κακὰ φρονέων ἐνόρουσε.
Τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε θεῶ ἀτάλαντος Ἄρηϊ

Hector ne lâchait plus la tête qu'il avait prise,
et Patrocle tenait un pied – tandis que les autres
Danaens et Troyens engageaient la terrible bataille.
Comme Euros et Notos rivalisent l'un avec l'autre
pour frapper les épaisses forêts des vallées montagneuses,
forêts de chênes, de frênes, de cornouillers longilignes,
arbres enchevêtrant leur longue et riche ramure,
et dans un bruit divin font craquer les troncs qui se brisent,
ainsi les Achéens, les Troyens, les uns sur les autres,
se jetaient pour tuer, sans songer à la fuite funeste.
Autour de Cébrion venaient se ficher d'innombrables
dards et traits empennés que les arcs lâchaient de leur corde.
Et les grands boucliers résonnaient sous le choc d'innombrables
pierres lancées. Et lui, dans un tourbillon de poussière,
gisait de tout son long, oublieux de son char dans la plaine.
Quand le soleil eut gagné le milieu de l'orbe céleste,
dans les deux camps, ils touchaient leur cible, et des hommes tombèrent.
Quand le soleil s'approcha de l'heure où les bœufs font relâche,
les Achéens dominaient alors contre toute fortune !
Ils extirpèrent Cébrion, sous l'averse de flèches,
sous les cris des Troyens, le dépouillant de ses armes.
Et Patrocle attaqua les Troyens, l'humeur ravageuse.
Il bondit trois fois en rival d'Arès le farouche,

σμερδαλέα ἰάχων, τρὶς δ' ἑννέα φῶτας ἔπεφνεν.
Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,
ἔνθ' ἄρα τοι Πάτροκλε φάνη βιότοιο τελευτή·
ἦντετο γάρ τοι Φοῖβος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ
δεινός· ὃ μὲν τὸν ἰόντα κατὰ κλόνον οὐκ ἐνόησεν,
790 ἠέρι γὰρ πολλῇ κεκαλυμμένος ἀντεβόλησε·
στῆ δ' ὄπιθεν, πλήξεν δὲ μετάφρενον εὐρέε τ' ὦμω
χειρὶ καταπρηνεῖ, στρεφεδίνθηεν δέ οἱ ὄσσε.
Τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κρᾶτος κυνέην βάλε Φοῖβος Ἀπόλλων·
ἦ δὲ κυλινδομένη καναχὴν ἔχε ποσσὶν ὑφ' ἵππων
αὐλῶπις τρυφάλεια, μιάνησαν δὲ ἔθειραι
αἵματι καὶ κονίησι· πάρος γε μὲν οὐ θέμις ἦεν
ἰππόκομον πῆληκα μιαίνεσθαι κονίησιν,
ἀλλ' ἀνδρὸς θείοιο κάρη χαρίεν τε μέτωπον
ρύετ' Ἀχιλλῆος· τότε δὲ Ζεὺς Ἑκτορι δῶκεν
800 ἦ κεφαλῇ φορέειν, σχεδόθεν δέ οἱ ἦεν ὄλεθρος.
Πᾶν δέ οἱ ἐν χεῖρεσσιν ἄγη δολιχόσκιον ἔγχος
βριθὺ μέγα στιβαρὸν κεκορυθμένον· αὐτὰρ ἀπ' ὦμων
ἄσπις σὺν τελαμῶνι χαμαὶ πέσε τερμιόεσσα.
Λῦσε δέ οἱ θώρηκα ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων.
Τὸν δ' ἄτη φρένας εἶλε, λύθεν δ' ὑπὸ φαίδιμα γυῖα,
στῆ δὲ ταφῶν· ὄπιθεν δὲ μετάφρενον ὀξείῃ δουρὶ
ὦμων μεσσηγὺς σχεδόθεν βάλε Δάρδανος ἀνήρ

avec des cris affreux, et trois fois, neuf hommes tombèrent.
Lorsque, l'égal d'un dieu, il bondit à la quatrième,
alors parut pour ta vie, Patrocle, l'ultime limite.
Venait à ta rencontre Phoibos par l'horrible tumulte,
redoutable ! Et Patrocle ne sentit pas son approche.
Le dieu marchait, dissimulé par l'énorme nuage,
et par-derrière frappa son dos et ses larges épaules
avec le plat de la main, et ses yeux, sous le choc, vacillèrent.
Apollon Phoibos lui fit choir, de la tête, son casque,
qui roula sous les pieds des chevaux avec bruit et vacarme,
casque au splendide cimier, dont le crin reçut la souillure
de la poussière et du sang. Naguère, il était impossible
que ce casque à crin de cheval reçût telle souillure,
car d'un homme divin, Achille, il gardait le splendide
front et la tête. Il donnait à Hector le casque d'Achille,
Zeus, pour qu'il en coiffât sa tête, sa fin étant proche !
Et de se rompre toute, au poing, la lance ombre-longue,
grande, puissante, coiffée d'airain. Et de ses épaules
le baudrier et le bouclier frangé retombèrent.
Le seigneur Apollon, fils de Zeus, lui défit sa cuirasse.
L'égarement le prit, ses membres brillants se rompirent,
il fut saisi de stupeur. Par-derrière, à la pointe du bronze,
un Dardanien le frappa dans le dos au milieu des épaules,

Πανθοΐδης Εὐφορβος, ὃς ἠλικίην ἐκέκαστο
ἔγχεΐ θ' ἵπποσύνη τε πόδεσσί τε καρπαλίμοισι·
810 καὶ γὰρ δὴ τότε φῶτας ἐείκοσι βῆσεν ἀφ' ἵππων
πρῶτ' ἐλθὼν σὺν ὄχεσφι διδασκόμενος πολέμοιο·
ὃς τοι πρῶτος ἐφῆκε βέλος Πατρόκλεες ἵπευ
οὐδὲ δάμασσ' ὃ μὲν αὐτίς ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,
ἐκ χροὸς ἀρπάξᾱς δόρου μείλινον, οὐδ' ὑπέμεινε
Πάτροκλον γυμνὸν περ ἑόντ' ἐν δηϊοτήτι.
Πάτροκλος δὲ θεοῦ πληγῆ καὶ δουρὶ δαμασθεὶς
ἄψ ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.
Ἐκτωρ δ' ὡς εἶδεν Πατροκλῆα μεγάθυμον
ἄψ ἀναχαζόμενον βεβλημένον ὀξείῃ χαλκῷ,
820 ἀγχίμολόν ῥά οἱ ἦλθε κατὰ στίχας, οὐτα δὲ δουρὶ
νείατον ἐς κενεῶνα, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·
δούπησεν δὲ πεσῶν, μέγα δ' ἤκαχε λαὸν Ἀχαιῶν·
ὡς δ' ὅτε σὺν ἀκάμαντα λέων ἐβίησατο χάρμη,
ὣ τ' ὄρεος κορυφῆσι μέγα φρονέοντε μάχεσθον
πίδακος ἀμφ' ὀλίγης· ἐθέλουσι δὲ πῖέμεν ἄμφω·
πολλὰ δέ τ' ἀσθμαίνοντα λέων ἐδάμασσε βίηφιν·
ὡς πολέας πεφνόντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν
Ἐκτωρ Πριάμίδης σχεδὸν ἔγχεΐ θυμὸν ἀπηύρα,
καὶ οἱ ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
830 Πάτροκλ' ἦ που ἔφησθα πόλιν κεραϊζέμεν ἀμήν,

le Panthoïde Euphorbe, qui dépassait ceux de son âge
par son javelot, son char, et ses jambes rapides.
Il avait fait choir vingt guerriers de leur véhicule,
comme il guidait son premier char pour apprendre la guerre.
Meneur de char, Patrocle, voici le premier qui te blesse,
– sans te dompter ! – et qui recula, se perdit dans la foule,
après avoir arraché sa lance de frêne : car l'homme
815 n'affronta pas au combat, bien qu'il fût sans armes, Patrocle,
qui, dompté par le coup du dieu et par cette lance,
se replia vers ses compagnons d'armes pour fuir le désastre.⁴²
Lorsque Hector aperçut le magnanime Patrocle,
qui rebroussait chemin, frappé par la pointe de bronze,
il s'approcha, traversa les rangs, le frappa de sa lance
au bas-ventre, et poussa jusqu'au fond la pointe de bronze :
il tomba pesamment, accablant la foule achéenne.
Comme un lion contraint un sanglier indomptable,
– tous deux combattent, remplis d'orgueil, au sommet des montagnes,
pour une maigre source, à laquelle tous deux veulent boire –
et parvient à dompter le sanglier hors de souffle,
ainsi, du meurtrier de plus d'un, du vaillant Ménoitiade,
le Priamide Hector arracha la vie et le souffle,
et, triomphant devant lui, laissa s'envoler ces paroles :
"Ah, Patrocle, tu prétendais ravager notre ville,

Τρωϊάδας δὲ γυναῖκας ἐλεύθερον ἦμαρ ἀπούραῶς
ἄξειν ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
νήπιε· τᾶων δὲ πρόσθ' Ἑκτορος ὠκέες ἵπποι
ποσὶν ὀρωρέχεται πολεμίζειν· ἔγχει δ' αὐτὸς
Τρωσὶ φιλοπτολέμοισι μεταπρέπω, ὃ σφιν ἀμύνω
ἦμαρ ἀναγκαῖον· σὲ δὲ τ' ἐνθάδε γῦπες ἔδονται.
Ἄ δαίλ', οὐδέ τοι ἐσθλὸς ἐὼν χραίσμησεν Ἀχιλλεύς,
ὅς πού τοι μάλα πολλὰ μένων ἐπετέλλετ' ἰόντι·
μή μοι πρὶν ἰέναι Πατρόκλεες ἵπποκέλευθε
840 νῆας ἔπι γλαφυράς πρὶν Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο
αἱματόεντα χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐξαι.
Ὡς πού σε προσέφη, σοὶ δὲ φρένας ἄφροني πεῖθε.
Τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφησ Πατρόκλεες ἵππευ·
ἤδη νῦν Ἑκτορ μεγάλ' εὖχεο· σοὶ γὰρ ἔδωκε
νίκην Ζεὺς Κρονίδης καὶ Ἀπόλλων, οἳ με δάμασσαν
ῥηϊδίως· αὐτοὶ γὰρ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο.
Τοιοῦτοι δ' εἴ πέρ μοι ἐείκοσιν ἀντεβόλησαν,
πάντες κ' αὐτόθ' ὄλοντο ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
Ἄλλὰ με μοῖρ' ὅλοη καὶ Λητοῦς ἔκτανεν υἱός,
850 ἀνδρῶν δ' Εὐφορβος· σὺ δὲ με τρίτος ἐξεναρίζεις.
Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
οὐ θην οὐδ' αὐτὸς δηρὸν βέη, ἀλλὰ τοι ἤδη
ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή

priver du jour de la liberté les femmes troyennes,⁴³
en les menant en navire au doux pays de tes pères,
pauvre fou ! Les chevaux rapides d'Hector, devant elles,
ont allongé leurs foulées en venant au combat, et moi-même,
je me distingue à la lance parmi les Troyens, dont j'écarte
l'heure fatale. Ils te mangeront, les vautours, ici-même !
Misérable ! A quoi t'a servi la vaillance d'Achille,
lui qui t'a fait, à l'instant du départ, ses nombreuses consignes ?
'Ne me reviens pas, Patrocle, meneur de cavales,
aux navires creux, avant que d'Hector homicide
tu n'aies troué la chemise sanglante sur sa poitrine.'
Tels devaient être les mots, qui vainquirent ton âme démente."
A bout de souffle, Patrocle, tu lui dis en réponse :
"Vante-toi donc très haut, Hector : c'est Zeus qui te donne
cette victoire, le fils de Cronos, et Phoibos, qui sans peine
m'ont dompté : ce sont eux qui m'ont dépouillé de mes armes.
J'aurais pu rencontrer même vingt guerriers de ta trempe,
tous seraient morts ici, domptés par les coups de ma lance.
Mais la Moire fatale et le fils de Létô me terrassent ;
chez les mortels, Euphorbe. Tu viens m'achever en troisième.
Je te dirai ceci : toi, grave ces mots dans ton âme.
Tu ne vivras plus longtemps : voici que se tiennent
à tes côtés la Moire puissante et la mort, qui te savent

χερσὶ δαμέντ' Ἀχιλῆος ἀμύμονος Αἰακίδαο.
ᾠς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε·
ψῦχή δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄϊδος δὲ βεβήκει
ὄν πότμον γοώωσα λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἦβην.
Τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδα φαίδιμος Ἔκτωρ·
Πατρόκλεις τί νύ μοι μαντεύεαι αἰπὺν ὄλεθρον;
860 Τίς δ' οἶδ' εἶ κ' Ἀχιλεὺς Θέτιδος πάϊς ἠϋκόμοιο
φθῆη ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θῦμὸν ὀλέσσαι;
ᾠς ἄρα φωνήσας δόρυ χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς
εἶρυσσε λάξ προσβάς, τὸν δ' ὑπτιον ὦσ' ἀπὸ δουρός.
Αὐτίκα δὲ ζὺν δουρὶ μετ' Αὐτομέδοντα βεβήκει
ἀντίθεον θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο·
ἴετο γὰρ βαλέειν· τὸν δ' ἔκφερον ὠκέες ἵπποι
ἄμβροτοι, οὓς Πηλῆϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.

Chant 17

1 Οὐδ' ἔλαθ' Ἀτρεὺς υἱὸν ἀρηΐφιλον Μενέλαιον
Πάτροκλος Τρώεσσι δαμείς ἐν δηϊοτῆτι.
Βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῶ,
ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῶ βαῖν' ὥς τις περὶ πόρτακι μήτηρ
πρωτοτόκος κινυρῆ οὐ πρὶν εἰδυῖα τόκοιο·
ὥς περὶ Πατρόκλω βαῖνε ξανθὸς Μενέλαος.
Πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην,

déjà dompté par Achille Éacide, guerrier sans reproche."
Il se tut, et l'ultime trépas couvrit ses paupières.
L'âme quitta le corps, s'envola chez Hadès, lamentable,
pleurant son sort, abandonnant la jeunesse et la force.
Il était mort, quand Hector le splendide lui dit ces paroles :
"Pourquoi, Patrocle, m'annonces-tu la mort-précipice ?
C'est peut-être Achille, l'enfant de Thétis belles-boucles,
qui perdra le premier le souffle, frappé par ma lance."
A ces mots, il tira de la plaie la pique de bronze,
posant un pied sur le corps, qu'il rejetait en arrière.
Puis il fonça vers Automédon, muni de la lance,
vers le divin serviteur de l'Éacide aux pieds sveltes.
Il désirait le frapper. Mais les prompts chevaux l'emportèrent,
les immortels, don des dieux à Pélée, cadeau magnifique.

Il n'échappait pas à Ménélas le farouche
que Patrocle était mort sous les coups des Troyens en bataille.
Il sortit des lignes, casqué de bronze splendide :
il vint à lui, comme fait une mère pour sa génisse,
(mère plaintive, qui vient d'apprendre ce qu'est d'être mère)
– ainsi le blond Ménélas s'en fut auprès de Patrocle.
Pointant sa lance en avant, et son bouclier rond à bosse,

τὸν κτάμεναι μεμαῶς ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι.
Οὐδ' ἄρα Πάνθου υἱὸς εὐμμελῆς ἀμέλῃσε
10 Πατρόκλιοι πεσόντος ἀμύμονος· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
ἔσθη, καὶ προσέειπεν ἀρηΐφιλον Μενέλᾳον·
Ἄτρείδη Μενέλᾳε διοτρεφὲς ὄρχαμε λᾶῶν
χάζεο, λείπε δὲ νεκρόν, ἔᾱ δ' ἕναρα βροτόεντα·
οὐ γάρ τις πρότερος Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων
Πάτροκλον βάλε δουρὶ κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·
τῶ με ἔα κλέος ἐσθλὸν ἐνὶ Τρώεσσιν ἀρέσθαι,
μή σε βάλω, ἀπὸ δὲ μελιηδέα θυμὸν ἔλωμαι.
Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσᾳς προσέφη ξανθὸς Μενέλᾳος·
Ζεῦ πάτερ οὐ μὲν κᾶλὸν ὑπέρβιον εὐχετάασθαι.
20 Οὗτ' οὖν παρδάλιος τόσσον μένος οὔτε λέοντος
οὔτε συὸς κάπρου ὀλοόφρονος, οὐ τε μέγιστος
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι περὶ σθένει βλεμεαίνει,
ὅσσον Πάνθου υἱὲς εὐμμελῆαι φρονέουσιν.
Οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίη Ἵπερήνορος ἵπποδάμοιο
ἦς ἤβης ἀπόνηθ', ὅτε μ' ὦνατο καὶ μ' ὑπέμεινε
καὶ μ' ἔφατ' ἐν Δαναοῖσιν ἐλέγχιστον πολεμιστὴν
ἔμμεναι· οὐδέ ἔφημι πόδεσσί γε οἴσι κιόντα
εὐφρῆναι ἄλοχόν τε φίλην κεδνοὺς τε τοκῆας.
Ὡς θην καὶ σὸν ἐγὼ λύσω μένος εἴ κέ μευ ἄντα
30 στήης· ἀλλὰ σ' ἔγωγ' ἀναχωρήσαντα κελεύω

il brûlait de tuer quiconque ferait une attaque.

Mais le fils de Panthoos à la lance de frêne
se soucia lui aussi de Patrocle tombé. De l'Atride,
il se rapprocha, et prononça ces paroles :

"Ménélas, nourrisson de Zeus, et maître des hommes,
cède, abandonne le mort, laisse-moi ces dépouilles sanglantes.
Nul avant moi, des Troyens et des troupes auxiliaires,
n'a, de sa lance, frappé Patrocle dans l'âpre bataille :
laisse-moi remporter à Troie ce renom magnifique –
ou je te frappe et t'arrache la vie de miel et le souffle."

S'emportant, le blond Ménélas lui dit en réponse :
"Zeus notre père ! Où mène la vanterie excessive ?

Ni la panthère ni le lion n'ont autant de courage,
ni le sanglier cruel au poitrail qui recèle
un immense cœur tout enorgueilli de sa force,
que les fils de Panthoos à la lance de frêne.
Même la Force d'Hypérénor dompteur de cavales
n'a pas joui de ses jeunes jours, après les injures
qu'il m'avait lancées, affirmant que j'étais le plus faible
des Danaens. Ses pieds ne l'ont pas reconduit vers sa terre,
pour réjouir son épouse et ses parents vénérables.
Moi, je briserai ta vigueur aussi, si tu daignes
m'affronter : recule plutôt, je t'invite à te perdre

ἔς πληθὺν ἰέναι, μηδ' ἀντίος ἴστασ' ἐμεῖο
πρίν τι κακὸν παθέειν· ῥεχθὲν δέ τε νήπιος ἕγνω.
ᾠς φάτο, τὸν δ' οὐ πείθεν· ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·
νῦν μὲν δὴ Μενέλᾳε διοτρεφὲς ἦ μάλα τείσεις
γνωτὸν ἐμὸν τὸν ἔπεφνες, ἐπευχόμενος δ' ἀγορεύεις,
χήρωσας δὲ γυναῖκα μυχῶ θαλάμοιο νέοιο,
ἄρητὸν δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἕθηκας.
Ἦ κέ σφιν δειλοῖσι γόου κατάπαυμα γενοίμην
εἴ κεν ἐγὼ κεφαλὴν τε τεῆν καὶ τεύχε' ἐνείκᾱς
40 Πάνθῳ ἐν χεῖρεσσι βάλω καὶ Φρόντιδι δῖῃ.
Ἄλλ' οὐ μὰν ἔτι δηρὸν ἀπείρητος πόνος ἔσται
οὐδ' ἔτ' ἀδῆρῖτος ἦτ' ἀλκῆς ἦτε φόβοιο.
ᾠς εἰπὼν οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσην·
οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δέ οἱ αἰχμῆ
ἀσπίδ' ἐνὶ κρατερῇ· ὃ δὲ δεῦτερος ὄρνυτο χαλκῶ
Ἀτρεΐδης Μενέλᾳος ἐπευξάμενος Διὶ πατρί·
ἄψ δ' ἀναχαζόμενοιο κατὰ στομάχοιο θέμεθλα
νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖη χειρὶ πιθήσᾱς·
ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκῆ,
50 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῶ.
Αἵματί οἱ δεύοντο κόμαι Χαρίτεσσιν ὁμοῖαι
πλοχμοί θ', οἱ χρῦσῶ τε καὶ ἀργύρῳ ἐσφήκωντο.
Οἶον δὲ τρέφει ἔρνος ἀνὴρ ἐριθηλὲς ἐλαίης

dans la foule, n'affronte pas ta force à la mienne
pour ton malheur ! Le sot comprend après coup les paroles."

Il se tut. Mais loin d'obéir, l'autre dit en réponse :
"Tu vas payer sous peu, Ménélas, nourrisson du Cronide,
pour le frère que tu m'as occis, ce dont tu te vantes :
tu as fait veuve sa femme au fond de sa chambre nouvelle,
et désolé ses parents d'un deuil et de pleurs indicibles.
Ces malheureux verront leur plainte toucher à son terme,
si je parviens à remporter ta tête et tes armes
pour les livrer à Panthoos et Phrontis la divine.
Mais mon labeur ne restera pas longtemps dans l'attente
et ne restera pas sans trouver la victoire ou la fuite."

A ces mots, il frappa le bouclier rond à bosse,
sans le briser, l'airain se rebroussant à sa pointe
sur le puissant bouclier. L'Atréide bondit en deuxième,
bronze à la main, Ménélas, implorant le Père, Cronide.
L'autre reculait ; il toucha le fond de sa gorge,
en appuyant de sa lourde paume, en frappant avec force.
Tout son cou délicat fut traversé par la pointe,
il tomba pesamment, ses armes d'airain résonnèrent.
Et se mouillèrent de sang ses cheveux pareils aux Charites,
et, serrées d'or et d'argent, ses couettes à taille de guêpe.
Comme un homme nourrit un plant d'olivier, magnifique,

χώρῳ ἐν οἰοπόλῳ, ὅθ' ἄλις ἀναβέβροχεν ὕδωρ,
καῶλὸν τηλεθάον· τὸ δέ τε πνοιαὶ δονέουσι
παντοίων ἀνέμων, καὶ τε βρύει ἀνθεῖ λευκῶ·
ἐλθὼν δ' ἐξαπίνης ἄνεμος σὺν λαίλαπι πολλῇ
βόθρου τ' ἐξέστρεψε καὶ ἐξετάνυσσ' ἐπὶ γαίῃ·
τοῖον Πάνθου υἱὸν ἐϋμμελίην Εὐφορβον
60 Ἄτρεΐδης Μενέλᾳος ἐπεὶ κτάνε τεύχε' ἐσύλᾳ.
Ὡς δ' ὅτε τίς τε λέων ὀρεσίτροφος ἀλκὶ πεποιθὼς
βοσκομένης ἀγέλης βοῦν ἀρπάσῃ ἢ τις ἀρίστη·
τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβῶν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει
δηῶν· ἀμφὶ δὲ τὸν γε κύνες τ' ἄνδρες τε νομῆες
πολλὰ μάλ' ἴζζουσιν ἀπόπροθεν οὐδ' ἐθέλουσιν
ἀντίον ἐλθέμεναι· μάλα γὰρ χλωρὸν δέος αἰρεῖ·
ὡς τῶν οὐ τινὶ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐτόλμα
ἀντίον ἐλθέμεναι Μενελάου κῦδαλίμοιο.
70 Ἐνθά κε ῥεῖα φέροι κλυτὰ τεύχεα Πανθοῖδᾳ
Ἄτρεΐδης, εἰ μὴ οἱ ἀγάσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
ὅς ῥά οἱ Ἔκτορ' ἐπῶρσε θεῶ ἀτάλαντον Ἄρηϊ
ἀνέρι εἰσάμενος Κικόνων ἡγήτορι Μέντη·
καὶ μιν φωνήσᾳς ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
Ἔκτορ νῦν σὺ μὲν ὧδε θέεις ἀκίχῃτα διώκων
ἵππους Αἰακίδᾳο δαΐφρονος· οἱ δ' ἄλεγυνοι

dans un champ solitaire, où l'eau ruisselle, abondante,
un jeune plant florissant et beau, que bercent les brises
selon le vent : il se couvre de blanches fleurettes écloses.
Mais survient soudain un vent soufflant en rafales,
qui d'un coup l'arrache au sol et l'étend sur la terre.
Tel fut le fils de Panthoos, Euphorbe au bon frêne,
quand Ménélas l'occit, voulant le priver de ses armes.
Comme un lion nourri dans les monts, confiant dans sa force,
prend la plus belle vache, au milieu des bestiaux en pâture :
il lui brise le col, l'agrippant de ses crocs redoutables,
en premier lieu, puis suce son sang, dévorant ses viscères,
tous, tandis qu'autour de lui les chiens et les hommes
poussent leurs grands hurlements, de loin, mais pourtant se refusent
à l'attaquer de front : ils sont pris par la peur blémisante ;
ainsi personne n'avait en son cœur assez de courage
pour attaquer de front Ménélas à la gloire fameuse.
Alors l'Atride eût pris les armes glorieuses d'Euphorbe,
facilement, si Phoibos Apollon n'eût pris sa défense :
il poussa Hector, le rival d'Arès le farouche,
en se faisant semblable à Mentès le roi des Cicones.
S'adressant à lui, il fit s'envoler ces paroles :
"Cesse, Hector, de courir derrière une proie impossible,
les chevaux du vaillant Péléide. Ils sont redoutables,

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἢδ' ὀχέεσθαι
ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἄθανάτη τέκε μήτηρ.
Τόφρα δέ τοι Μενέλᾱος ἀρήϊος Ἀτρέος υἱὸς
80 Πατρόκλω περιβᾶς Τρώων τὸν ἄριστον ἔπεφνε
Πανθοῖδην Εὐφορβον, ἔπαυσε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Ἵως εἰπὼν ὃ μὲν αὐτίς ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν,
Ἐκτορα δ' αἰνὸν ἄχος πύκασε φρένας ἀμφὶ μελαίνᾱς·
πάπτηνεν δ' ἄρ' ἔπειτα κατὰ στίχας, αὐτίκα δ' ἔγνω
τὸν μὲν ἀπαινύμενον κλυτὰ τεύχεα, τὸν δ' ἐπὶ γαίῃ
κεείμενον· ἔρρει δ' αἶμα κατ' οὐταμένην ὠτειλῆν.
Βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῷ
ὀξέα κεκλήγων φλογὶ εἵκελος Ἡφαίστοιο
ἀσβέστω· οὐδ' υἱὸν λάθην Ἀτρέος ὀζὺ βοήσᾱς·
90 ὀχθήσᾱς δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
ὦ μοι ἐγὼν εἰ μὲν κε λίπω κάτα τεύχεα κᾶλᾶ
Πάτροκλόν θ', ὃς κεῖται ἐμῆς ἔνεκ' ἐνθάδε τῆμῆς,
μή τίς μοι Δαναῶν νεμεσήσεται ὅς κεν ἴδῃται.
Εἰ δέ κεν Ἐκτορι μούνος ἐὼν καὶ Τρωσὶ μάχωμαι
αἰδεσθεῖς, μή πῶς με περιστήωσ' ἕνα πολλοί·
Τρώας δ' ἐνθάδε πάντας ἄγει κορυθαίολος Ἐκτωρ.
Ἄλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
Ἵππότ' ἀνήρ ἐθέλη πρὸς δαίμονα φωτὶ μάχεσθαι
ὃν κε θεὸς τῆμα, τάχα οἱ μέγα πῆμα κυλίσθη.

pour les hommes mortels, à dompter aussi bien qu'à conduire,
pour tout autre qu'Achille, l'enfant d'une mère immortelle.
Pendant ce temps, le fils d'Atrée, Ménélas le farouche,
près de Patrocle, a tué le meilleur de la foule troyenne,
le Panthoïde Euphorbe, et brisé sa fougue mordante."
A ces mots, le dieu rallia les besognes des hommes.

Une atroce douleur prit Hector dans ses noires entrailles.
Il scruta les rangs, reconnut aussitôt les deux hommes :
l'un arrachant les armes glorieuses, et l'autre par terre
étendu, son sang suintant par la plaie entrouverte.
Il sortit des lignes, casqué d'airain magnifique,
poussant des cris perçants, semblable à l'inextinguible
feu d'Héphaïstos. Ses cris n'échappèrent pas à l'Atride.
S'emportant, Ménélas parlait à son cœur magnanime :
"Malheur à moi ! Si je laisse ici les armes brillantes
et Patrocle mort pour venir défendre ma cause,
j'ai bien peur qu'un Danaen, s'il m'observe, m'en veuille.
Si je combats à moi seul Hector et les troupes troyennes
pour l'honneur, je risque d'être encerclé par la foule :
tous les Troyens sont conduits jusqu'ici par Hector casque-flamme.
Mais pourquoi mon cœur dispute-t-il en ces termes ?
Lorsque un mortel, en dépit du destin, veut combattre un autre homme,
que les dieux favorisent, voici que survient le désastre.

100 Τώ μ' οὐ τις Δαναῶν νευεσθήσεται ὅς κεν ἴδῃται
Ἑκτορι χωρήσαντ', ἐπεὶ ἐκ θεόφιν πολεμίζει.
Εἰ δέ που Αἴαντός γε βοήν ἀγαθοῖο πυθοίμην,
ἄμφω κ' αὐτίς ἰόντες ἐπιμνησαίμεθα χάρμης
καὶ πρὸς δαίμονά περ, εἴ πως ἐρυσάιμεθα νεκρὸν
Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ· κακῶν δέ κε φέρτατον εἶη.
Εἶος ὁ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον· ἦρχε δ' ἄρ' Ἑκτωρ.
Αὐτὰρ ὁ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, λείπε δὲ νεκρὸν
ἐντροπαλιζόμενος ὡς τε λῖς ἠϋγένειος,
110 ὄν ῥα κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀπὸ σταθμοῖο δίωνται
ἔγχεσι καὶ φωνῇ· τοῦ δ' ἐν φρεσὶν ἄλκιμον ἦτορ
παχνοῦται, ἀέκων δέ τ' ἔβη ἀπὸ μεσσαύλοιο·
ὡς ἀπὸ Πατρόκλοιο κίε ξανθὸς Μενέλᾳος.
Στῆ δὲ μεταστρεφθεὶς ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων
παπταίνων Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
Τὸν δὲ μάλ' αἰψ' ἐνόησε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ πάσης
θαρσύνονθ' ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι·
θεσπέσιον γάρ σφιν φόβον ἔμβαλε Φοῖβος Ἀπόλλων·
βῆ δὲ θέειν, εἶθαρ δὲ παριστάμενος ἔπος ἠϋδᾶ.
120 Αἴαν δεῦρο πέπον, περὶ Πατρόκλοιο θανόντος
σπεύσομεν, αἶ κε νέκυν περ Ἀχιλλῆϊ προφέρωμεν
γυμνόν· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἑκτωρ.

Je ne crois pas qu'un Danaen, s'il m'observe, m'en veuille,
si je m'écarte d'Hector, car un dieu lui octroie sa vaillance.
Si j'entendais quelque part le cri d'Aias l'intrépide,
nous saurions à nous deux nous rappeler notre fougue,
même à l'encontre d'un dieu : nous pourrions ramener le cadavre
au Péléide Achille. Le mal, ainsi, serait moindre."
Comme il pesait le pour et le contre en son cœur, en son âme,
les Troyens approchaient, avec Hector à leur tête.
Lui, Ménélas, recula vers l'arrière, laissant le cadavre,
se retournant parfois, comme un lion à l'ample crinière
que les chiens et les hommes chassent hors de l'étable
avec des piques, des cris : en lui-même son âme vaillante
soudain se fige, il quitte la cour, malgré lui, et s'éloigne ;
ainsi le blond Ménélas s'éloignait-il de Patrocle.
Il ne se retourna qu'une fois parvenu dans ses lignes,
cherchant des yeux le grand Aias, le Télamoniade.
Il l'aperçut aussitôt à gauche du champ de bataille,
qui stimulait les siens et les encourageait à combattre.
Car Phoibos Apollon leur soufflait une peur indicible.
Il courut. Aussitôt près de lui, il dit ces paroles :
"Par ici, Aias, mon ami. Près du pauvre Patrocle
résistons, essayons de rendre le corps à Achille,
même nu, puisque Hector casque-feu l'a privé de ses armes".

᾽Ως ἔφατ', Αἴαντι δὲ δαΐφροني θῦμὸν ὄρῖνε·
βῆ δὲ διὰ προμάχων, ἅμα δὲ ξανθὸς Μενέλᾳος.
Ἐκτωρ μὲν Πάτροκλον ἐπεὶ κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα,
ἔλχ' ἴν' ἀπ' ὤμοιιν κεφαλὴν τάμοι ὀξεί χαλκῶ,
τὸν δὲ νέκυν Τρωῆσιν ἐρυσσάμενος κυσὶ δοίη.
Αἴᾱς δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἠΰτε πύργον·
Ἐκτωρ δ' ἄψ ἐς ὄμιλον ἰὼν ἀνεχάζεθ' ἐταίρων,
130 ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε· δίδου δ' ὅ γε τεύχεα κᾶλὰ
Τρωσὶ φέρειν προτὶ ἄστυ, μέγα κλέος ἔμμεναι αὐτῶ.
Αἴᾱς δ' ἀμφὶ Μενoitιάδῃ σάκος εὐρὺ καλύψᾱς
ἐστήκει ὡς τίς τε λέων περὶ οἴσι τέκεσσιν,
ᾧ ῥά τε νήπι' ἄγοντι συναντήσωνται ἐν ὕλῃ
ἄνδρες ἐπακτῆρες· ὁ δὲ τε σθένει βλεμαίνει,
πάν δέ τ' ἐπισκύνιον κάτω ἔλκεται ὅσσε καλύπτων·
ὡς Αἴᾱς περὶ Πατρόκλῳ ἥρωϊ βεβήκει.
Ἄτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἀρηΐφιλος Μενέλᾳος
ἐστήκει, μέγα πένθος ἐνὶ στήθεσσιν ἀέζων.
140 Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο πάϊς Λυκίων ἀγὸς ἀνδρῶν
Ἐκτορ' ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῶ ἠνίπαπε μῦθῳ·
Ἐκτορ εἶδος ἄριστε μάχης ἄρα πολλὸν ἐδεύεο.
Ἦ σ' αὐτως κλέος ἐσθλὸν ἔχει φύξηλιν ἐόντα.
Φράζεο νῦν ὅπως κε πόλιν καὶ ἄστυ σαώσης
οἶος σὺν λαοῖς τοῖ Ἴλίῳ ἐγγεγάᾱσιν·

Il se tut. Et de s'émouvoir, Aias l'intrépide.

Avec le blond Ménélas, il s'avança hors des lignes.

Lorsque Hector eut pris à Patrocle ses armes glorieuses,
il le tira pour lui trancher la gorge au fil de son glaive
puis offrir aux chiens de Troie le cadavre en pâture.

Survint Aias, faisant de son bouclier sa muraille.

Alors Hector recula vers les rangs de ses compagnons d'armes.

Il monta sur son char, donna les armes splendides
à emporter dans les murs, pour s'offrir une gloire bruyante !

Aias couvrant de son grand bouclier le Ménoitiade
restait là, comme un lion auprès de sa progéniture
lorsque, menant ses petits dans les bois, il croise une troupe
d'hommes sortis pour chasser : il reste confiant dans sa force,
fronce le front, incurve le pli, couvrant ses prunelles ;
ainsi Aias marchait autour de l'illustre Patrocle.

De son côté, le fils d'Atrée, Ménélas le farouche,
immobile, sentait grandir en lui la souffrance.

Fils d'Hippoloque, Glaucos, meneur des troupes lyciennes,
toisant Hector, l'accabla d'injurieuses paroles :

"Très éclatant Hector, ton éclat tourne court en bataille !

Toi, un fuyard, une haute renommée t'auréole !

Songe donc au moyen de sauver les murs et la ville,
avec tes gens d'Ilios, avec les natifs de Troade.

οὐ γάρ τις Λυκίων γε μαχησόμενος Δαναοῖσιν
εἴσι περὶ πτόλιος, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις ἦεν
μάρνασθαι δηΐοισιν ἐπ' ἀνδράσι νωλεμές αἰεὶ.
Πῶς κε σὺ χεῖρονα φῶτα σαώσεας μεθ' ὄμιλον
150 σχέτλι', ἐπεὶ Σαρπηδόν' ἄμα ξεῖνον καὶ ἐταῖρον
κάλλιπες Ἀργείοισιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι,
ὅς τοι πόλλ' ὄφελος γένετο πτόλει τε καὶ αὐτῷ
ζωὸς ἐών· νῦν δ' οὐ οἱ ἀλαλκόμεναι κύνας ἔτλης.
Τὼ νῦν εἴ τις ἐμοὶ Λυκίων ἐπιπέισεται ἀνδρῶν
οἴκαδ' ἴμεν, Τροίη δὲ πεφήσεται αἰπὺς ὄλεθρος.
Εἰ γὰρ νῦν Τρώεσσι μένος πολυθαρές ἐνεῖη
ἄτρομον, οἶόν τ' ἀνδρας ἐσέρχεται οἷ περὶ πάτρης
ἀνδράσι δυσμενέεσσι πόνον καὶ δῆριν ἔθεντο,
αἰψά κε Πάτροκλον ἐρυσάιμεθα Ἴλιον εἴσω.
160 Εἰ δ' οὗτος προτὶ ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος
ἔλθοι τεθνηὼς καὶ μιν ἐρυσάιμεθα χάρμης,
αἰψά κεν Ἀργεῖοι Σαρπηδόνοσ ἔντεα κἄλᾶ
λύσειαν, καὶ κ' αὐτὸν ἀγοίμεθα Ἴλιον εἴσω·
τοίου γὰρ θεράπων πέφατ' ἀνέρος, ὃς μέγ' ἄριστος
Ἀργείων παρὰ νηυσὶ καὶ ἀγχέμαχοι θεράποντες.
Ἄλλὰ σὺ γ' Αἴαντος μεγαλήτορος οὐκ ἐτάλασσας
στήμεναι ἄντα κατ' ὅσσε ἰδὼν δηΐων ἐν αὐτῇ,
οὐδ' ἰθὺς μαχέσασθαι, ἐπεὶ σέο φέρτερός ἐστι.

Plus aucun Lycien n'ira défendre ta ville
contre l'armée danaenne, faute de reconnaissance
pour celui qui combat l'ennemi sans relâche ni trêve.
Lâche, comment iras-tu sauver un homme ordinaire,
toi qui as abandonné Sarpédon, un ami et un hôte,
pour qu'il soit l'aubaine et la proie des troupes argiennes,
lui qui, vivant, vous a tant aidés, toi-même et ta ville ?
Le préserver des chiens, tu n'en as pas eu le courage.
Si les Lyciens m'écoutaient, s'ils voulaient reprendre la route
du retour, pour Troie s'ouvrirait la mort-précipice.
Si les Troyens conservaient en eux quelque ardeur audacieuse,
intrépide, qui pousse ceux qui défendent leur terre
contre des ennemis à combattre d'ahan et de rage,
nous aurions vite tiré Patrocle jusqu'à la ville.
Si ce guerrier entrait chez Priam, dans l'enceinte troyenne,
mort, une fois arraché aux clameurs du champ de bataille,
les Argiens nous rendraient vite les armes splendides
de Sarpédon, et nous emporterions ce héros dans la ville.
D'un vaillant homme Patrocle s'avouait l'écuyer : du plus brave
des Argiens près des barques, du chef d'écuyers intrépides !
Mais tu n'as pas eu le cœur d'affronter Aias magnanime
en duel, les yeux dans les yeux, dans l'hostile bataille,
par un franc combat, car sa force dépasse la tienne".

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·
170 Γλαῦκε τί ἦ δὲ σὺ τοῖος ἐὼν ὑπέροπλον ἔειπες;
Ἦ πόποι ἦ τ' ἐφάμην σὲ περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων
τῶν ὅσσοι Λυκίην ἐριβόλακα ναιετάουσι·
νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας οἶον ἔειπες,
ὅς τέ με φῆς Αἴαντα πελώριον οὐχ ὑπομεῖναι.
Οὔ τοι ἐγὼν ἔρριγα μάχην οὐδὲ κτύπον ἵππων·
ἀλλ' αἰεὶ τε Διὸς κρείσσω νόος αἰγιόχοιο,
ὅς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα φοβεῖ καὶ ἀφείλετο νίκην
ρήιδίως, ὅτε δ' αὐτὸς ἐποτρύνει μαχέσασθαι.
Ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἴστασο καὶ ἴδε ἔργον,
180 ἢ ἐπανημέριος κακὸς ἔσσομαι, ὡς ἀγορεύεις,
ἢ τίνα καὶ Δαναῶν ἀλκῆς μάλα περ μεμαῶτα
σχίσω ἀμῦνέμεναι περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.
Ἦς εἰπὼν Τρώεσσι ἐκέκλετο μακρὸν ἀΰσας·
Τρώες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,
ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
ὄφρ' ἂν ἐγὼν Ἀχιλῆος ἀμύμονος ἔντεα δῶω
καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριζα κατακτᾶς.

Toisant Glaucos, il lui dit, Hector, le guerrier casque-flamme :
"Pourquoi faut-il, Glaucos, que tes propos te dépassent,
cher ami ! toi dont je vantais la très grande sagesse
parmi tous ceux qui peuplaient la Lycie aux mottes fécondes ?
Je désavoue tout à fait ton avis, si j'en crois tes paroles !
Tu prétends que je suis Aias le guerrier gigantesque !
Je ne redoute ni le combat ni le choc des cavales :
\$Toujours l'esprit de Zeus domine l'esprit de l'homme.
Il met en fuite l'homme vaillant et lui prend la victoire
facilement, ou parfois le pousse lui-même à combattre.
Viens, l'ami, tiens-toi près de moi, et vois, à l'épreuve,
si tout le jour je reste un couard, comme tu le proclames,
ou si j'écarte les Danaens épris de vaillance
et les empêche d'approcher du corps de Patrocle."
A ces mots, il lança, criant vers la foule troyenne :
"O Troyens, Lyciens, Dardaniens experts en bataille,
soyez des braves, rappelez-vous votre fougue vaillante !
tandis que moi j'endosserai les armes d'Achille,
armes splendides, dont j'ai dépouillé le farouche Patrocle."



ΙΛΙΑΔΟΣ Π

ν δὲ λατ' ἀτρεοσ ἵον ἀρῆν ἠφίλομ μεμέλασιν
 > πατρίοισι. τρῶσιν δαμείσιν ἑρδῆιο τῆτι.
 με δὲ διαππομαχασιν ἰσικσιν ὀρθήμοσ ἀίτοπι χαλκῶι.
 > ἀμφιδιὰ αὐτῶι, καί μ', ὅσσιν πῆρι πόρτασι μελήτηρ
 πρῶτο τόκοσ κειμυρῆ. οὐ πρὶν εἰδύια τόκοιο.
 ὅσπῆρι πατρίοισι, καί με ζαυθὸσ μεμέλασιν.
 > πρόσθε δέοι δὲ ντ' ἄρχῆ καὶ ἀσιν δαππεποσ βήσῃν.
 τὸμ ἰκτάμεθα μεμῶσ. ὅσσιν τὸ ἦ ἀπίοσ βήφι.
 οὐ δ' ἀρα πάντων ἵος ἑνὶ μεμῆνῃσ ἀμέμηθε
 πατρίοισι τοῖσιν ἀνώμοτοσ. ἄλλ' ἰδάρ αὐτῶ
 ἄτη. καὶ προσέφη περ ἄρῆν ἠφίλομ μεμέλασιν.
 > ἀτρείδην μεμῆθα. διό τρῶσιν. ὄρχαμε λαῶν.
 χαῖρ' ὅσιν. λέιπε δὲ με κροῦ. ἑαδ' ἑβραυροτότητι.
 οὐ γάρ τισ πρότεροσ τρῶσιν ἰκλειτῶν ἰκόνροσ
 πατρίοισιν ἠμάτε δουρὶ κατακρατῆρῃ ἰσῆμη.
 τῶ με. ἑα κλέσ' ἄλλῶν βριτρώσιν κάρδαται.
 μή δαμάσιν. ἀπὸ δὲ μεμῆνῃσ ἀνιόμ βλασμεγ.
 τὸ μ δὲ μὴ ὄχθῃσασ προσέφη ζαυθὸσ μεμῆλασιν.
 > ἑνὶ πατρί, οὐ μετ' ἠμάτομ. ἕπτε μοι σὺ χηρασιν.
 οὐτῶσιν πορδάμοσ τὸσιν μεμῶσ. οὐτ' ἰδὸμ τοσ.
 οὐτε σὺσ ἰκάρπου ὄλοσ φρομοσ. οὐτε μεμῆλασιν
 ἀνιόσ βριτῆν ἠθῆσιν πῆρι σέ μὴ μεμῆλασιν.
 ὅσιν πάντων ἵος ἑνὶ μεμῆνῃσ ἀνιόμ τοσ.
 > οὐ δὲ μεμῆνῶι δὲ ἑνὶ πῆρι μοροσ ἰκποδάμοιο
 ἰκὸσ ἰκὸσ ἀπόμῃσ. ὄχθῃσασ κατὸ ἰκὸσ ἰκὸσ μεμῆλασιν

καὶ μετ' αὐτὸ ἐν δαμασίῳ μὲν βλάχιον πολὺ βλαβερὸν
ἐμβρογαῖ οὐδέ τι φληγὴ πόδι καὶ οἰκτιόματα.
ἐν φρήναι ἀλοχόριτε φίλην. ἐκ δὲ μοῖστος τοκῆας.
* ἐσθλη καὶ σὸν ψῶλιον μόνος. εἰς ἐκ βροχῶν ἄρτα
* ἐτήλιος. ἀλλ' ἄσφον ἀμαχορῆσαστα ἐσθλῶ
* ἐσθλητῶν ἰδῆσαι. μηδ' ἄππος ἰτασ' ἐμείο.
* πρίπι κακίον παθεῖν. ῥέχθερν ἄε μὴ πρὸς ἔμο.
ἐσθ' αὐτο. τὸν δ' οὐ πτεῖθερ. ἀμφὶ μόνος δὲ προσήνδα.
μὴ μόνον μόνον δὲ τρεφῶν. ἐμὴ αὐτῶν ἰσείσ
> ἢ μὴ τὸν ἐμὸν. τὸν ἐσθ' ἐμὸν. ἐσθ' ἐμὸν ἰσείσ
χρήσασ' ἀγῶναι καὶ μυχῶν θάλασσο μόνος.
ἀρῆ τὸν δὲ τοκῶν ἰσείσ καὶ πρὸς ἐσθ' ἄε μὴ πρὸς
> ἐκ ἐσθ' ἰσείσ ἰσείσ καὶ πρὸς ἐσθ' ἄε μὴ πρὸς
εἰς ἐσθ' ἰσείσ ἰσείσ καὶ πρὸς ἐσθ' ἄε μὴ πρὸς
παρ' αὐτῶν ἰσείσ ἰσείσ καὶ πρὸς ἐσθ' ἄε μὴ πρὸς
ἀλλ' οὐ μὴν ἐπὶ δὲ τὸν ἀπείρητος πόρος ἐσθ' ἄε
οὐδέ ἀδύριτος. ἐπὶ ἀγῶν ἰσείσ ἰσείσ.
ἐσθ' ἐπὶ πρὸν. οὐ πτεῖθερ καὶ πρὸς ἐσθ' ἄε μὴ πρὸς
οὐδέ ἐπὶ τρεφῶν κακίον. ἀφ' ἐμὴ φληγὴ δὲ οἰκτιόματα.
ἀσθ' ἐπὶ τρεφῶν κακίον. ὁ δὲ δὲ κτεροσώρμυτο χαμῶν
ἀπτεῖ δὲ μόνος λαοσ. ἐσθ' ἐμὸν ἰσείσ ἰσείσ.
ἀφ' ἐμὴ ἀγῶν μόνος. κατὰ μοῖστος ἰσείσ ἰσείσ
> μὴ. ἐπὶ δὲ αὐτὸς ἐπὶ τρεφῶν κακίον ἰσείσ ἰσείσ.
ἀφ' ἐμὴ ἐπὶ δὲ ἀγῶν ἰσείσ ἰσείσ ἰσείσ ἰσείσ.
δὲ οὐ πτεῖθερ δὲ πρὸς. ἀρ' αὐτῶν δὲ τρεφῶν ἐσθ' ἄε μὴ πρὸς.